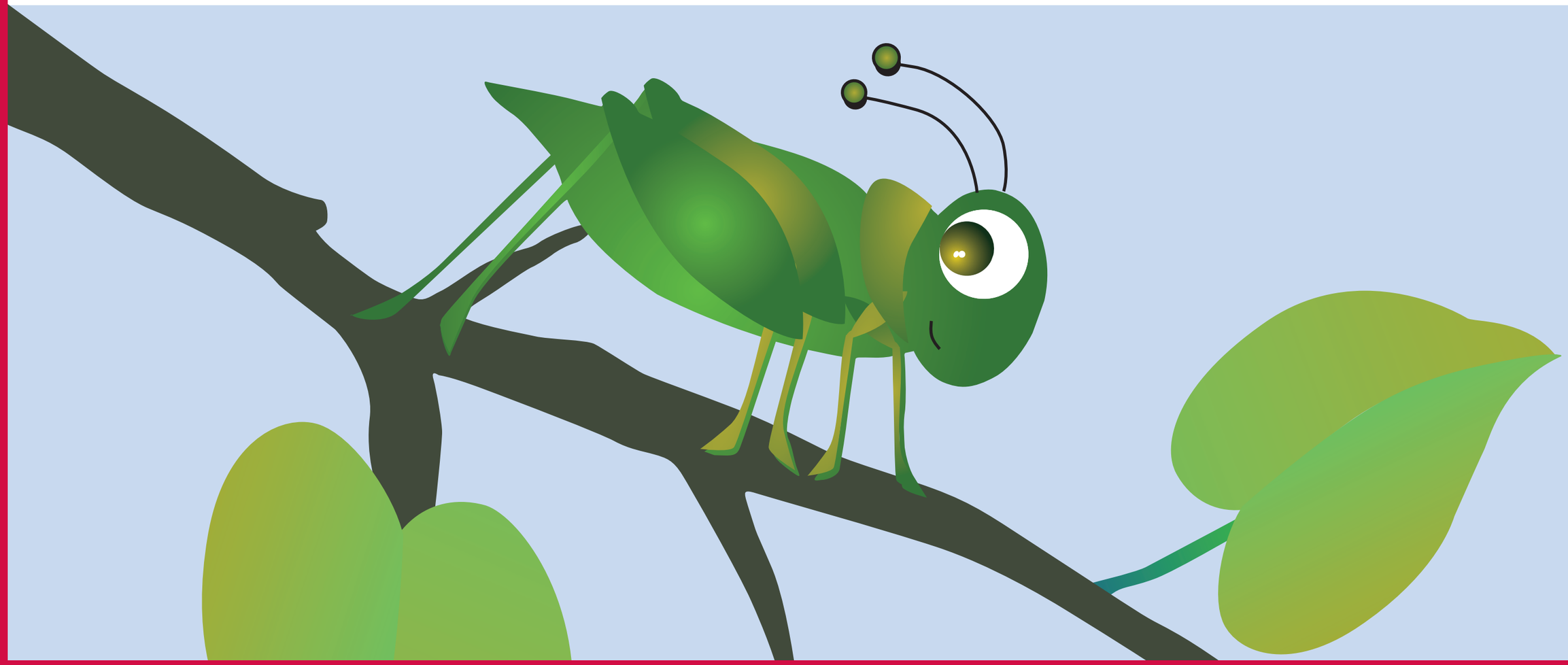
Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes

Seres vivos y astronomía
desde los conocimientos de los pueblos originarios

Cuaderno del alumno
Educación preescolar indígena y de la población migrante



Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía desde los conocimientos de los pueblos originarios. Cuaderno del alumno. Educación preescolar indígena y de la población migrante
fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica e idea original
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinación académica
Alicia Xochitl Olvera Rosas
Marcelino Hernández Beatriz, *mexicano* (náhuatl)

Contenidos
Guadalupe Nohemí Sánchez Cuevas
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Educación especial, idea original
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Especialistas en Lengua de Señas Mexicana y Sistema Braille
Daniel Maya Ortega, especialista en Lengua de Señas Mexicana
Luis Alberto Torres, especialista en Sistema Braille
Alejandra Álvarez Hidalgo, instructora señante

Apoyo técnico pedagógico
Aideé Karina Domínguez Monroy
Irving Carranza Peralta
Marcelino Hernández Beatriz, *mexicano* (náhuatl)
Margarita Rosario Domínguez Hernández

Transcripción en lenguas indígenas
Guadalupe Nohemí Sánchez Cuevas

Alfabeto en lengua indígena
Enrique Barquera Pedraza, *hñähñu* (otomí)
Rogelio Cruz Moreno, *rarámuri* (tarahumara)
Florinda Martínez Jiménez, *ayuujk* (mixe)
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Diseño y formación editorial
Inés Patricia Barrera
Miguel Ángel Romero Trigueros

Ilustración
José de Santiago Torices Montero
Araceli Juárez Serrano

Fotografía de Lengua de Señas Mexicana
Tania Velasco Ramírez

Corrección de estilo
Alma Rosa Vela Vázquez

Cuidado editorial
Alma Rosa Vela Vázquez
Armando Hitzilin Égido Villarreal

Agradecimientos
A los docentes bilingües de educación indígena y migrante que aportaron textos en lenguas indígenas nacionales, así como sus comentarios y aportaciones en las sesiones de los colegios: *Construyendo caminos: elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante* y *Diseño de materiales educativos para el fortalecimiento de la identidad y valoración de la cultura originaria en la población indígena y migrante*:

Baja California
Judith Meza Vélez
Chihuahua
Esther Moreno Batista, *rarámuri* (tarahumara)
Coahuila
Diana Maricela Almaraz Juárez
Estado de México
Miguel Téllez García, *jñatrjo* (mazahua)
Angelina González Salinas, *jñatrjo* (mazahua)
Guerrero
Aurora Procopio Juárez, *me´phaa* (tlapaneco)
Diana Tovar Villamil, *me´phaa* (tlapaneco)
Laura García Salgado, mexicano (náhuatl)
Hidalgo
Zeferino Cerritos Jacinto, *hñähñu* (otomí)
Verónica Tolentino Flores, *hñähñu* (otomí)
Jalisco
Carlos Alberto Mendoza Hernández
Morelos
Graciela Hormiga Martínez, *mexicano* (náhuatl)
Oaxaca
Emma Vásquez García, *desté* (zapoteco)
Laura Figueroa García, enna (mazateco)
Puebla
Macrina Emiliano Pastor, *ngiwa* (popoloca)
Yucatán
Juan Damaceno Sulub y Maya, *maaya* (maya)
Wilfrido Dzul Tzakun, *maaya* (maya)

A los estados que participaron en el colegio *Construyendo Caminos: Elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante*: Baja California, Chiapas, Chihuahua, Estado de México, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán. A las Autoridades Educativas, Asesores Técnico Pedagógicos y docentes frente a grupo en escuelas indígenas y migrantes. A las comunidades y pueblos indígenas y con población migrante. A las niñas y los niños de educación indígena y para población migrante.

INAOE (Instituto Nacional de Astrofísica, Óptica y Electrónica). Al Dr. Alberto Carramiñana Alonso, Director General; al Dr. Alejandro A. Cornejo Rodríguez, Investigador Emérito; al Dr. Manuel Gerardo Corona Galindo, Investigador Titular y a Yessenia Jáuregui Sánchez por su apoyo en la revisión del contenido de los cuadernos, sus aportaciones y sugerencias en el apartado de astronomía.

Dirección de Educación Especial. Por su apoyo en las orientaciones para el trabajo con Lengua de Señas Mexicana y del Sistema Braille. Agradecemos a la Mtra. Martha Valdés Cabello, Directora de Educación Especial, Lic. María de la Luz Hernández Álvarez, Subdirectora de Apoyo Técnico Complementario, y Lic. Eva Díaz Chávez, Coordinadora de Desarrollo Curricular.

Acervo bibliográfico DGEI. Higinio Ledezma Melgarejo, Armando Álvarez Miranda y Gerardo I. Batalla Quintana.

D.R. Dirección General de Educación Indígena, 2016
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
colonia Xoco, CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

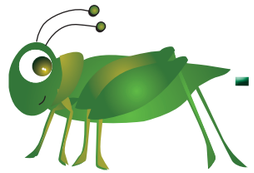
ISBN: 978-607-8456-13-0

Primera edición, 2014.
Segunda edición, 2016.
Primera reimpresión, 2017.
Segunda reimpresión, 2019.

Impreso en México. Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Índice



Introducción 5
La diversidad cultural en mi país, México 7
La diversidad lingüística en mi país, México 9
La diversidad cultural en el mundo 11
Lengua de Señas Mexicana 13
Sistema Braille 14

El alfabeto de mi lengua 15

Lo que sabemos de la Madre Tierra como proveedora de vida
Los seres vivos desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. ¡El ratón corre y mi lengua también! 19
Me̲'phaa (tlapaneco) de Guerrero
Rí naxgro'o rajuan'lo "Tsi'jnii"/Trabalenguas "El ratón"

Lámina 2. El agua da vida 21
Me̲'phaa (tlapaneco) de Guerrero
Dí ndoyáá ra̲bu me̲'pha̲a Ya'dú ga̲jma̲á iya'si'/Creencia de los me̲'pha̲a (La leche materna)

Lámina 3. Conviviendo con la Tierra 23
Desté (zapoteco) de Oaxaca
Gidaunu kun gidxiyu/Conviviendo con la Tierra

Lámina 4. Los seres que viven en la montaña 25
Rarámuri (tarahumara) de Chihuahua
Chu riká móluwa bilé ka'wí/Para subir las montañas

Lámina 5. ¡Cran, cran…el alacrán! 27
Mexicano (náhuatl) de Morelos
Tek sente oltepek mokitea tetelzinku/Medicina tradicional de alacrán

Lámina 6. Vuela, vuela zopilote 31
Enna (mazateco) de Oaxaca
Je nik'e/El zopilote

Lámina 7. ¡Las flores y plantas que como yo! 35
Enna (mazateco) de Oaxaca
Ndia saá/Quelite

Lámina 8. Visita de los seres queridos 39
Maaya (maya) de Yucatán
U yokol péepen ich naj/La mariposa que entra en el hogar

Lámina 9. Con alegría, trabajamos en mi pueblo 43
Hñähñu (otomí) de Hidalgo
Rä zänä, rä uada ne rä sei/El maguey, la Luna y el pulque

Lámina 10. ¡Camuflaje…me protege! 47
Maaya (maya) de Yucatán
Kuulte' wa ko'ak'ab/El kuulte' o ko'ak'ab

Lo que sabemos del origen de la vida y nuestro mundo
La astronomía desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. El viento 51
Me̲'phaa (tlapaneco) de Guerrero
Naxnu gíña/El viento sopla

Lámina 2. El Sol 53
Rarámuri (tarahumara) de Chihuahua
Chú riká nérami ju ra'yénali mapulí rutubúlwa/El Sol en relación con las danzas del Yúmare

Lámina 3. Las estrellas 57
Mexicano (náhuatl) de Morelos
Inin citlajmen motlajtlolea kiene aroro/Las estrellas en forma de arado

Lámina 4. La lluvia 59
Ngiwa (popoloca) de Puebla
Thiyexini chri/Llamar la lluvia

Lámina 5. Las nubes en el cerro de mi pueblo 61
Jñatrjo (mazahua) del Estado de México
Yo ngomɨ ñe nu tr'eje ngemorɨ/Las nubes y el cerro de Jocotitlán

Lámina 6. La Luna 65
Ñhäñhu (otomí) de Hidalgo
Rä pä rä nthe̲nza/Un día para serrar

Anexo 1. Palabras y frases en mi lengua 67
Obras consultadas 69

Dibújate o coloca una fotografía tuya

Mi nombre es:_____

Soy de la cultura:_____

Hablo la lengua indígena:_____

Mi edad es:_____

Asisto a la escuela:_____

Vivo en el estado de:_____

Introducción

Este cuaderno del alumno de la serie Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes presenta dos temas: Seres vivos y Astronomía. Hay dos grandes secciones, una dedicada a los conocimientos de los pueblos originarios y culturas migrantes, y otra a los conocimientos que comúnmente se denominan ciencia. Te platicaremos aquí de la primera sección. En ella vas a encontrar **portadillas** para apoyarte durante el trabajo educativo con las actividades propuestas en las láminas. Las portadillas son mapas, tableros de Señas de Lengua Mexicana y de Sistema Braille, y algunos **alfabetos** de lenguas indígenas con un espacio para que pongas el de tu lengua. También encontrarás **láminas** con textos escritos en lenguas originarias de diversas culturas que reflejan los conocimientos de los pueblos originarios. Algunos son escritos originales de maestras y maestros que participaron en el diseño de los contenidos; otros, surgieron y fueron transmitidos por la tradición oral de los pueblos y retomados por dichos docentes para que se reconozca en ellos los conocimientos de las comunidades y su mirada.

Los textos referentes al tema de seres vivos narran, describen e informan sobre asuntos relacionados con ellos: animales, plantas y otros seres considerados como tales, su clasificación y sus características. Para los pueblos originarios, los cerros, los montes, el agua, el Sol, las piedras y otros, son considerados seres vivos porque: a) son lugares donde moran entidades —buenas y malas—, por ejemplo, los montes tienen dueño, el Señor del Monte, quien se encarga de cuidar todos los árboles y su siembra y b) ahí se originó la vida, según diferentes mitos llenos de filosofía y, por tanto, son sagrados, por eso se llevan a cabo ceremonias ya sea de agradecimiento a la naturaleza o de petición (por ejemplo, pedir agua en tiempos de sequía). Todo de acuerdo al medio natura-sociocultural de cada pueblo. Este tipo de saberes no comparten con la ciencia la caracterización de los seres vivos.

En cuanto al otro tema, el de astronomía, los textos nos dicen del significado de las estrellas, sus formas y nombres; asimismo los de la Luna y el Sol, acorde a las características geográficas y culturales de los poblados. Algunas culturas nombran al Sol como *Totata* (nuestro padre), o *Tata* (padre), a la Luna o a la Tierra le dicen *Tonana* (nuestra madre), o *Nana* (madre), porque son ancestros. Esta forma de pensar lleva a comprender que todos somos hermanos, somos una familia y todos merecemos respeto: los árboles, el Sol, el ser humano.

Hay otras partes en las láminas: Sabiduría de…, El chapulín brinca a… y Juntos hacemos, juntos aprendemos a partir de los cuales fortalecerás tu apreciación por la diversidad cultural y lingüística, así como diferentes formas de comunicación a través del uso del Sistema Braille y la Lengua de Señas Mexicana.

En la siguiente página te mostramos cómo se estructura tu cuaderno del alumno. **¡Comienza y prosigue la aventura por los conocimientos prácticos y los científicos!**

Bienvenida

Tu cuaderno del alumno está compuesto por portadillas, láminas y un anexo; en él encontrarás 16 láminas con diferentes secciones y apartados. Te invitamos a conocerlo para que puedas aprovechar todas sus partes.

Portadillas

Las portadillas son tableros en los que te podrás apoyar cuando lo requieras para alguna actividad de tus láminas.

La diversidad cultural en mi país, México

La diversidad lingüística en mi país, México

La diversidad cultural en el mundo

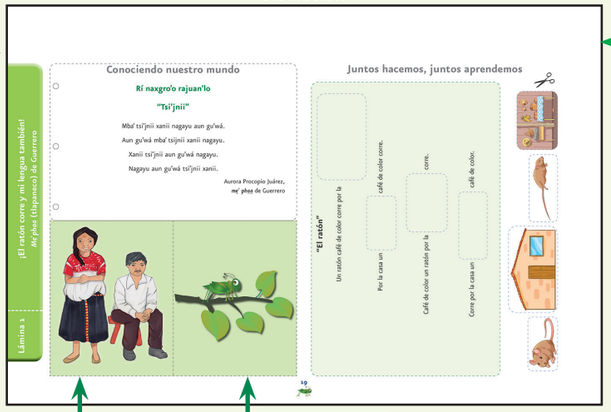
Lengua de Señas Mexicana y Sistema Braille

El alfabeto de mi lengua

Láminas

Cada una de las láminas tiene un frente y un reverso. En cada lámina hay diferentes secciones y apartados con información para enriquecer las actividades que te sugerimos.

Frente



Sección
Conociendo nuestro mundo

Hallarás textos narrativos e informativos en diferentes lenguas indígenas y en español sobre los conocimientos de los pueblos indígenas.

Apartado
Sabiduría de...

Tarjeta con imagen de pareja que porta la vestimenta tradicional de alguna cultura de México.

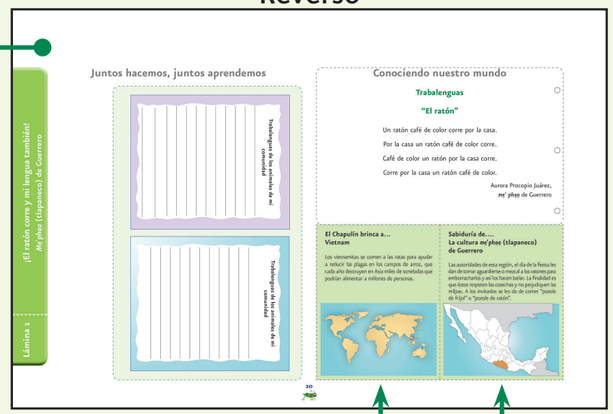
Apartado
El chapulín brinca a...

Tarjeta con imagen del chapulín que brinca a otro lugar del mundo.

Sección
Juntos hacemos, juntos aprendemos

Encontrarás actividades y juegos que te permitirán aprender con tus compañeros y con los miembros de tu comunidad.

Reverso



Apartado
El chapulín brinca a...

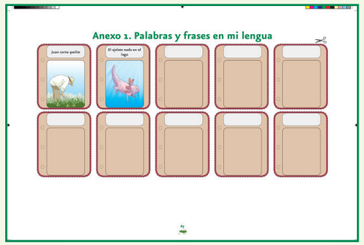
Tarjeta con ubicación geográfica de la información sobre los conocimientos, prácticas ancestrales y actuales de alguna cultura del mundo.

Apartado
Sabiduría de...

Tarjeta con ubicación geográfica de la información sobre los conocimientos, prácticas ancestrales y actuales de alguna cultura de México.

Anexo

El anexo es un tablero que te permitirá conocer más sobre las dos temáticas de tu cuaderno, en ellas también podrás realizar actividades que se complementarán con las que realices en las láminas.

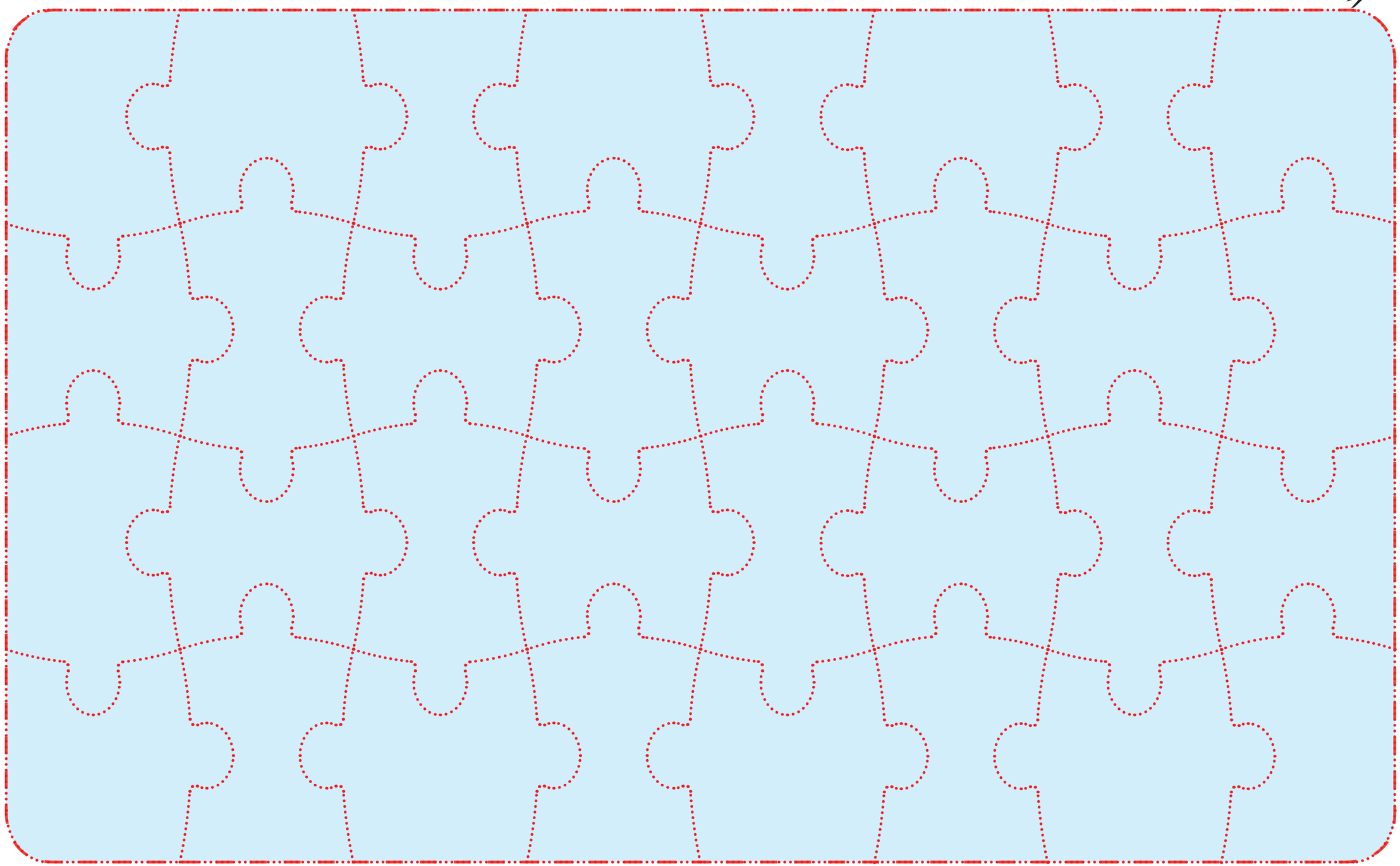


Palabras y frases en mi lengua

Ahora que ya conoces tu cuaderno del alumno, ¡comencemos!

La diversidad cultural en mi país México

La diversidad cultural en mi país, México



La diversidad lingüística en mi país, México

tutunakú

chontal

purépecha

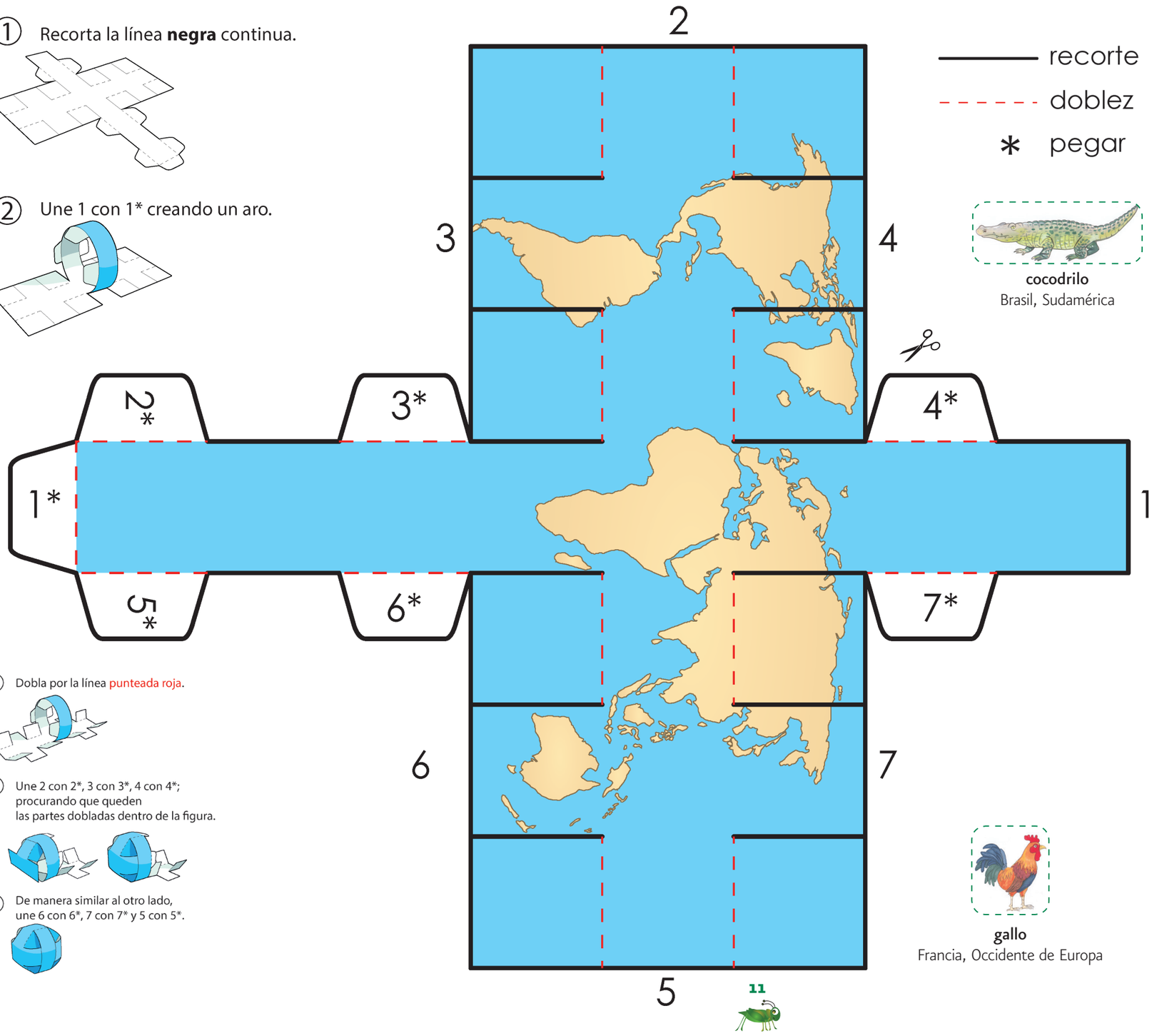
ch'ol

kumiai

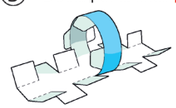
La diversidad cultural en el mundo

① Recorta la línea **negra** continua.

② Une 1 con 1* creando un aro.



③ Dobla por la línea punteada roja.



④ Une 2 con 2*, 3 con 3*, 4 con 4*;
procurando que queden
las partes dobladas dentro de la figura.

⑤ De manera similar al otro lado,
une 6 con 6*, 7 con 7* y 5 con 5*.

cobra de anteojos
La India, Sur de Asia

león
Ghana, África Occidental

cocodrilo
Brasil, Sudamérica

canguro
Australia, Oceanía

oso
Canadá, Norteamérica

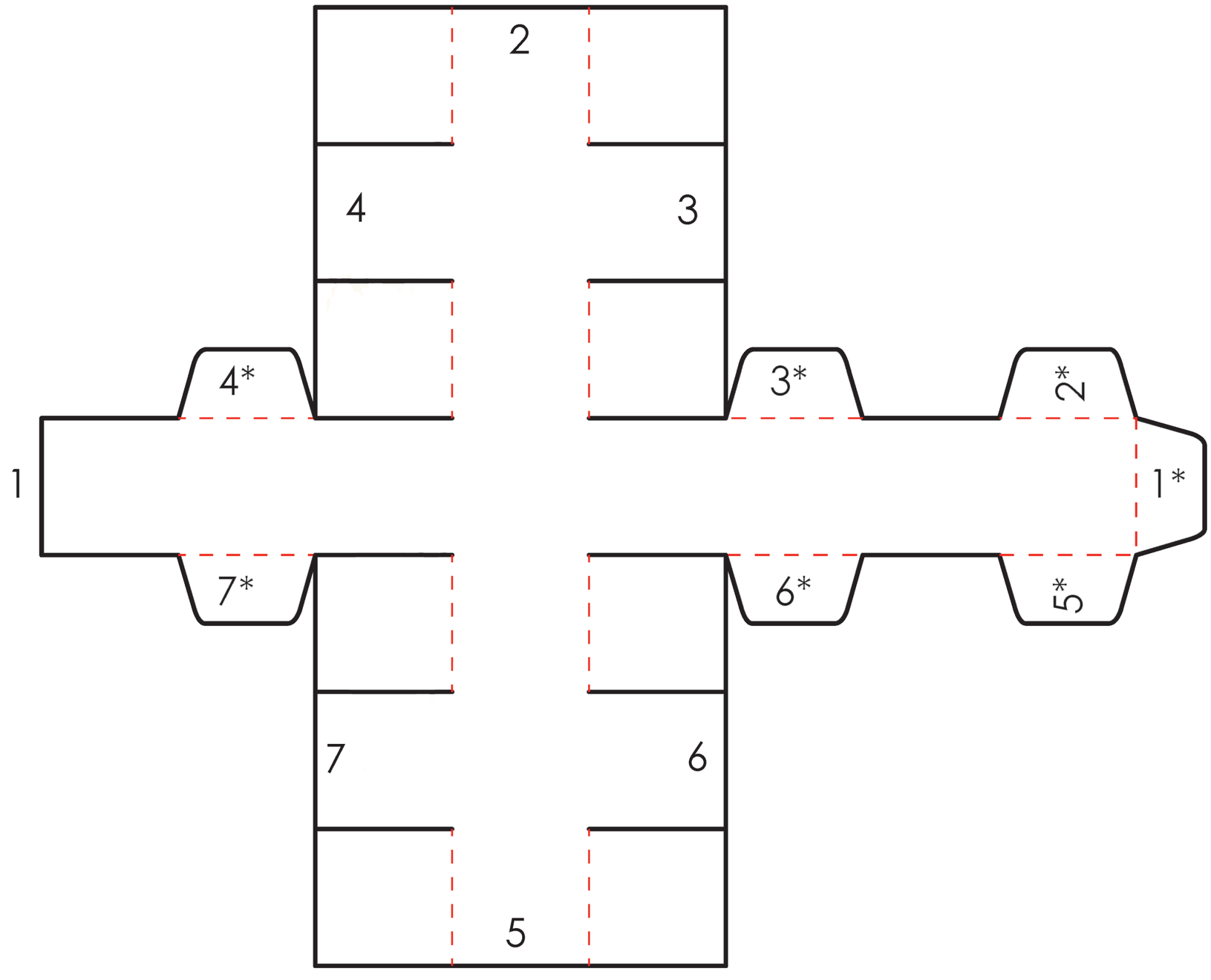
cebra
Etiopía, Este de África

rebeco
Nueva Zelanda, Oceanía

gallo
Francia, Occidente de Europa

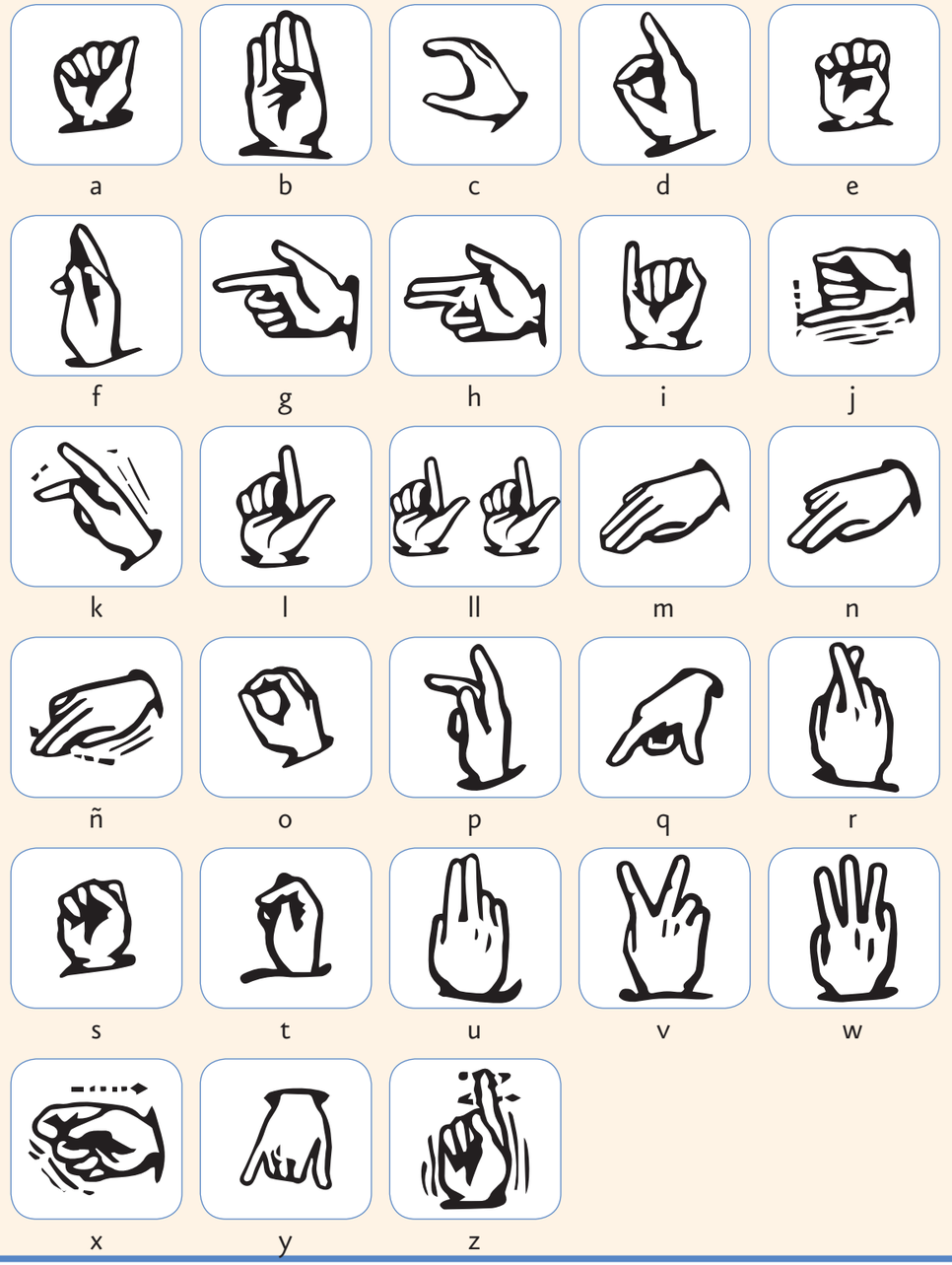
panda gigante
China, Este de Asia

coyote
México, Centroamérica


2
4
3
4*
3*
2*
1
1*
7*
6*
5*
7
6
5

Lengua de Señas Mexicana

Alfabeto en Lengua de Señas Mexicana



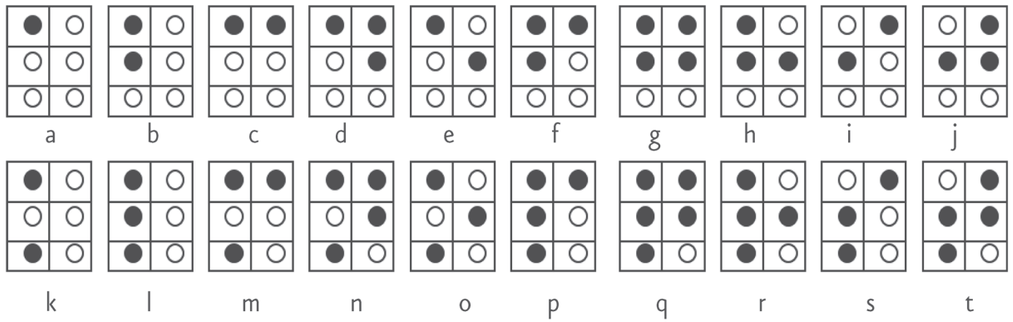
El ratón corre.

El viento es frío.

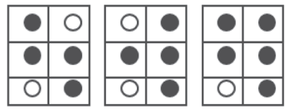
Sistema Braille

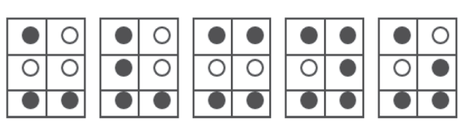
Alfabeto en Sistema Braille

Lectura

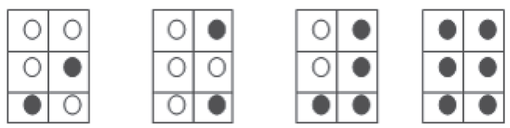


Letras agregadas

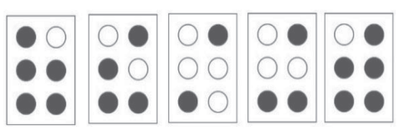




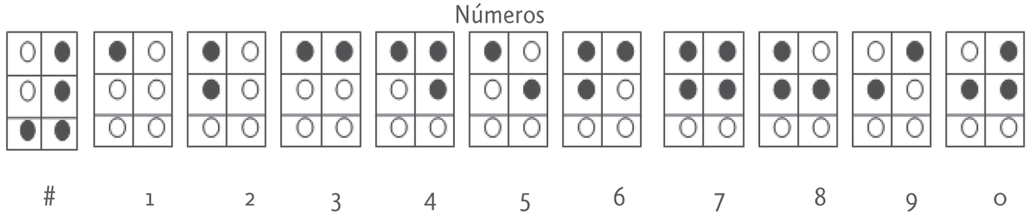
Signos



Vocales acentuadas



Números



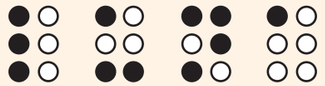
ratón

Lectura

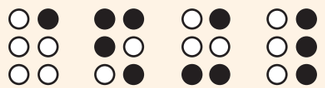
Escritura

Luna

Lectura

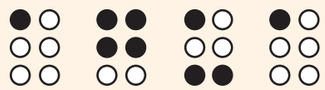


Escritura

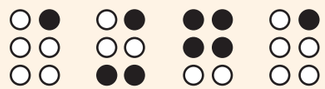


agua

Lectura

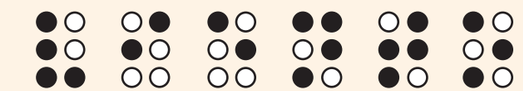


Escritura

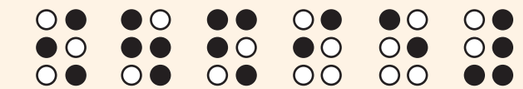


viento

Lectura



Escritura



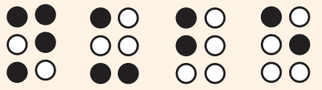
montaña

Lectura

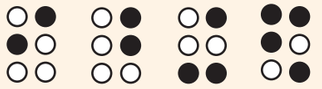
Escritura

nube

Lectura



Escritura



El alfabeto de mi lengua

Alfabeto rarámuri **de Chihuahua**

Vocales				
a	e	i	o	u
aa	ee	ii	oo	uu
a´	e´	i´	o´	u´

Consonantes				
b	ch	g	j	k
l	m	n	p	r
t	j	s	W	

Alfabeto hñähñu **de Hidalgo**

Vocales		
i	u	u
e	o	o
e	a	ä

Consonantes										
p	b	f	m	t	d	s	z	ts	th	l
n	r	ch	x	ñ	y	k	g	h	j	
’ (glotal)										

Alfabeto mazahua **del Estado de México**

Vocales								
a	e	ë	é	i	ï	o	ó	u
a	e	i	ï	o	u			

Consonantes								
p	b	m	n	t	d	s	z	x
zh	ch	ñ	l	r	y	k	g	j
’ (glotal)								

El alfabeto de mi lengua

Alfabeto mixe **de Oaxaca**

Vocales	
a	ä
e	ë
i	ï
o	ö
u	u

Consonantes						
p	t	k	y	m	n	x
w	j	ts	r	l	s	

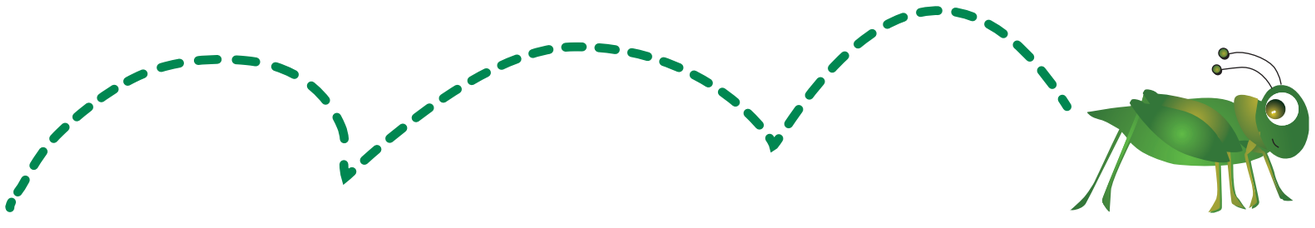
Alfabeto de mi lengua

Alfabeto _____ de _____

Variante_____

Vocales

Consonantes



Lo que sabemos de la Madre Tierra como proveedora de vida

Los seres vivos desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1

¡El ratón corre y mi lengua también!
Me'phaa (tlapaneco) de Guerrero

Conociendo nuestro mundo

Rí naxgro'o rajuan'lo

"Tsi'jnii"

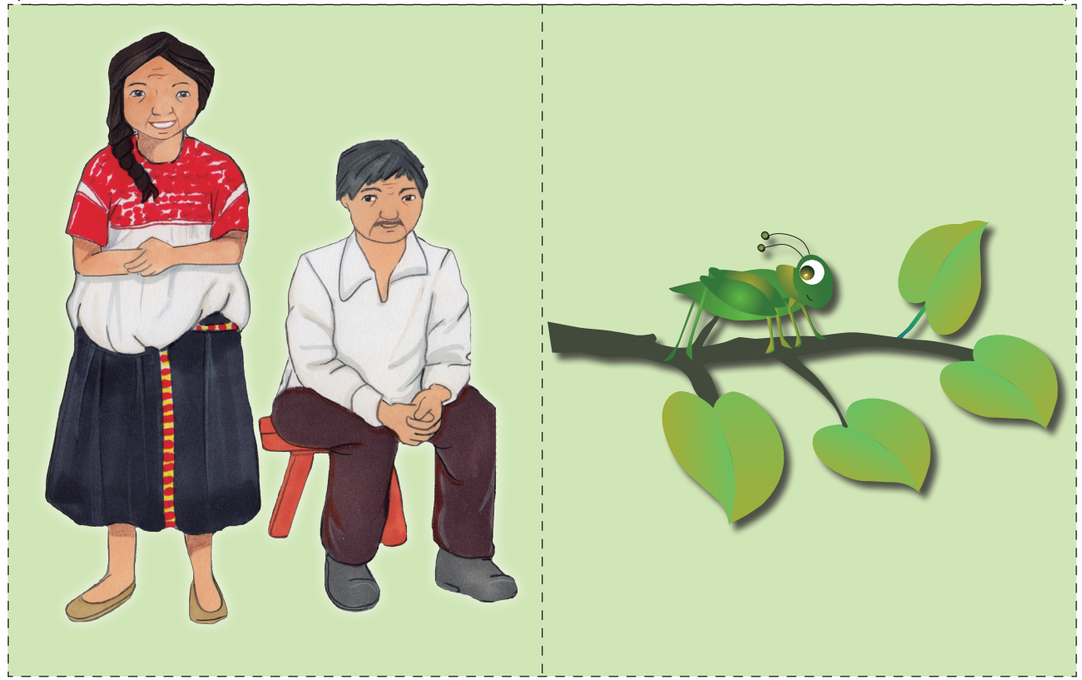
Mba' tsi'jnii xanii nagayu aun gu'wá.

Aun gu'wá mba' tsijnii xanii nagayu.

Xanii tsi'jnii aun gu'wá nagayu.

Nagayu aun gu'wá tsi'jnii xanii.

Aurora Procopio Juárez,
me'phaa de Guerrero



Juntos hacemos, juntos aprendemos

"El ratón"

Un ratón café de color corre por la

Por la casa un

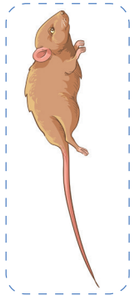
café de color corre.

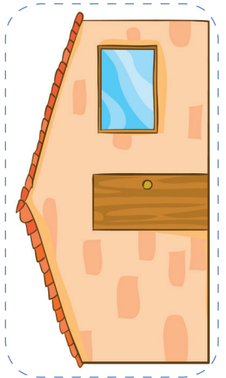
Café de color un ratón por la

corre.

Corre por la casa un

café de color.





Juntos hacemos, juntos aprendemos

Trabalenguas de los animales de mi comunidad

Trabalenguas de los animales de mi comunidad

Conociendo nuestro mundo

Trabalenguas

“El ratón”

Un ratón café de color corre por la casa.

Por la casa un ratón café de color corre.

Café de color un ratón por la casa corre.

Corre por la casa un ratón café de color.

Aurora Procopio Juárez,
me̲'pha̲a de Guerrero

El chapulín brinca a… Vietnam

Los vietnamitas se comen a las ratas para ayudar a reducir las plagas en los campos de arroz, que cada año destruyen en Asia miles de toneladas que podrían alimentar a millones de personas.

Sabiduría de…. la cultura *me̲'pha̲a* (tlapaneco) de Guerrero

Las autoridades de esta región, el día de la fiesta les dan de tomar aguardiente o mezcal a los ratones para emborracharlos y así los hacen bailar. La finalidad es que éstos respeten las cosechas y no perjudiquen las milpas. A los invitados se les da de comer “pozole de frijol” o “pozole de ratón”.

El agua da vida
Me'phaa (tlapaneco) de Guerrero

Lámina 2

Conociendo nuestro mundo

Dí ndoyáá rabu me'phaa
Ya'dú gajmaá iya'si'

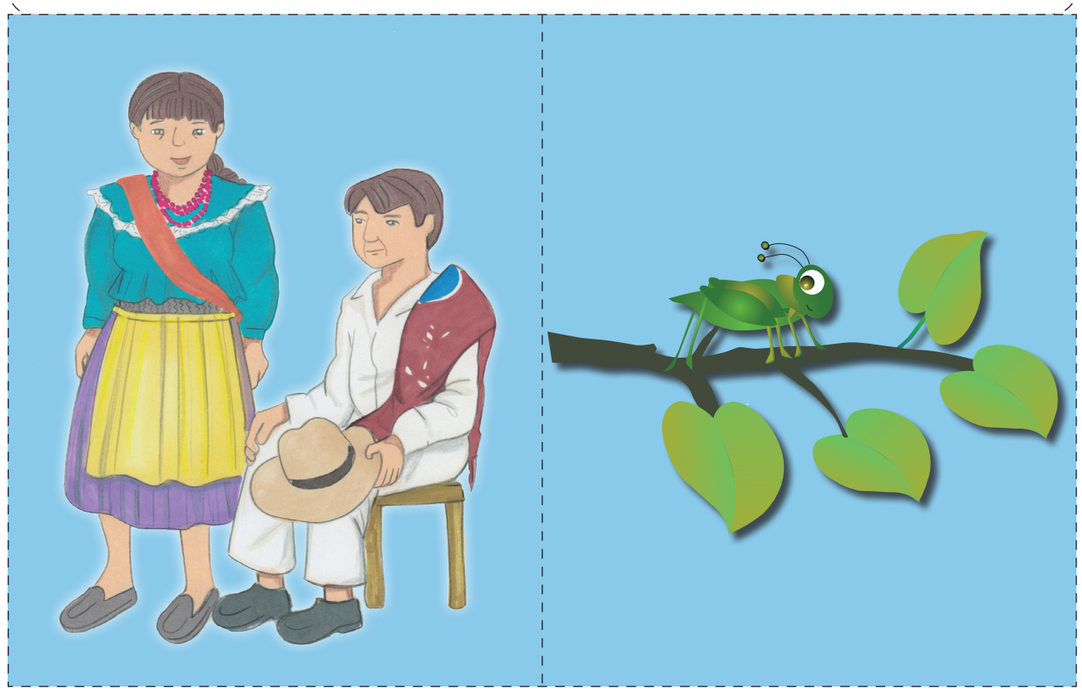
Náa rabu me'phaa Mbaa Tsakhií, xú'khuíin má' náa itaán xuajin xúgui' dí maxa' ñajuun máján' numu dí khagu ra'iin xúguiin tsí nuxna mbi'yu. Ikhaa ñajuun iya'si' dí natimakuií nda'kho.

Numu dí ikhaa iya'si' ñajuun dí naxná tse'yoón rabu nú naxnítsúún xúguiin nú xúgui' dí rígá inuu numbaa.

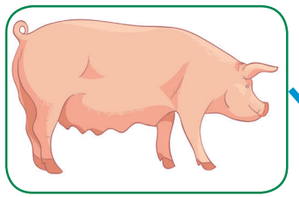
Kúvá gu'vu tsí nuda' ya'dúún dí nigayu' náa naka iya', numu díikhaa iya'si' ñajuun tsí naxná ya'dú muvaan ijiín, ikhaa xígi nurtýnga la' inuu iya'si dí nixná má', dú'khuíin marigá ya'dúún muxna xúún ijiín xí ya'dú dú'khuíin gákhadíí inuu mbaa,

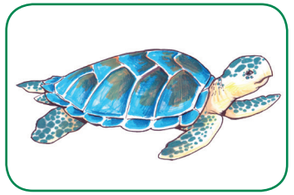
Nojndoo xtá a'dúún gu'vu dú'khuíin dí mbekha' nagumaa imbaa a'díín rá nánguáa ya'dú ma'xúun.

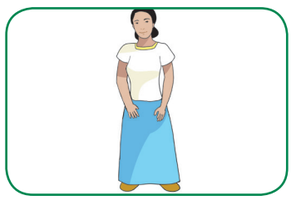
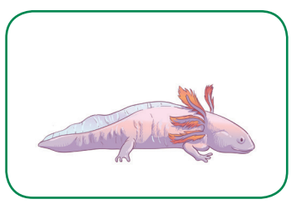
Diana Tovar Villamil,
me'phaa de Guerrero

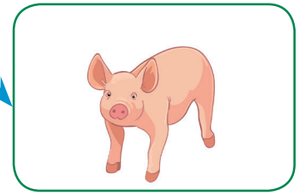
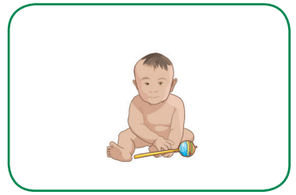
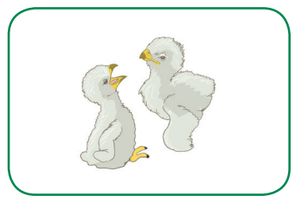
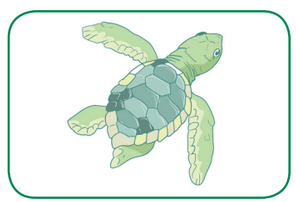


Juntos hacemos, juntos aprendemos

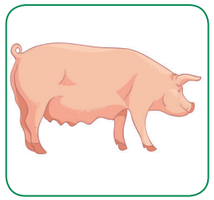




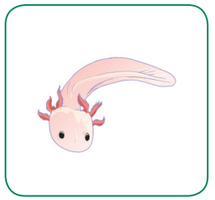



Juntos hacemos, juntos aprendemos



En mi lengua indígena se escribe:

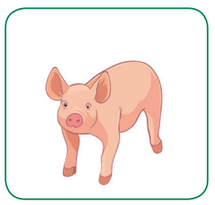


En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:



En mi lengua indígena se escribe:

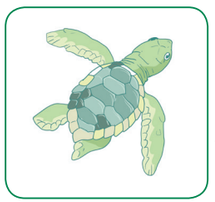
En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:

En mi lengua indígena se escribe:



En mi lengua indígena se escribe:

Conociendo nuestro mundo

Creencia de los *me'phaa* (La leche materna)

Entre los tlapanecos de Guerrero, como en otros pueblos, la naturaleza es un elemento primordial porque está constituida por seres que dan vida. Uno de éstos es el agua, a quien se le tiene un gran respeto ya que alimenta al cuerpo de las personas y permite ser alimento de más seres vivos.

Las mujeres que amamantan a sus niños, suelen tirar la leche materna, que ya no les sirve, en un cauce de agua, esto porque es el agua quien da la leche para alimentar a los hijos. Esta acción es a la vez una devolución hacia el agua para asegurar que en tiempos posteriores se cuente con leche suficiente para poder amamantar.

Si llegara a tirar la leche en la tierra, se secan los senos de la mujer, y para el siguiente hijo ya no habrá leche para amamantarlo.

Diana Tovar Villamil,
me'phaa de Guerrero

El chapulín brinca a... La India

Los budistas depositan una piedra blanca en un altar orientado hacia el río Indus. Explican que estas pilas de piedras protegen la aldea de la infertilidad, pérdidas de embarazos y suicidios.

Sabiduría de.... la cultura *jñatrjo* (mazahua) del Estado de México

En esta cultura la gente lleva ofrendas al agua; danzan alrededor de un lago o río con el motivo de que el dios del agua se acuerde de su pueblo, de agradecer que tienen agua y para pedir disculpas por si el agua se usó inadecuadamente.

Conociendo nuestro mundo

Gidaunu kun gidxiyu

Gidxira xten bwin dxiza nin rnabwa ltua. Txin radzin txiempa ñixtxia, famiyra runraba sa lo yu nin gunbiñiraba, radiaraba galay lo yu, xñabaraba gudin zian nin gauraba, txitxi rdiraba getaxtil, txukulatxi, geta, dxindo kun mazkay. Sa ri runraban tubi lan tubi yza, rdiraba gelzuxtxixilu la guidxiyu.

Emma Vásquez García,
desté de Oaxaca

Juntos hacemos, juntos aprendemos

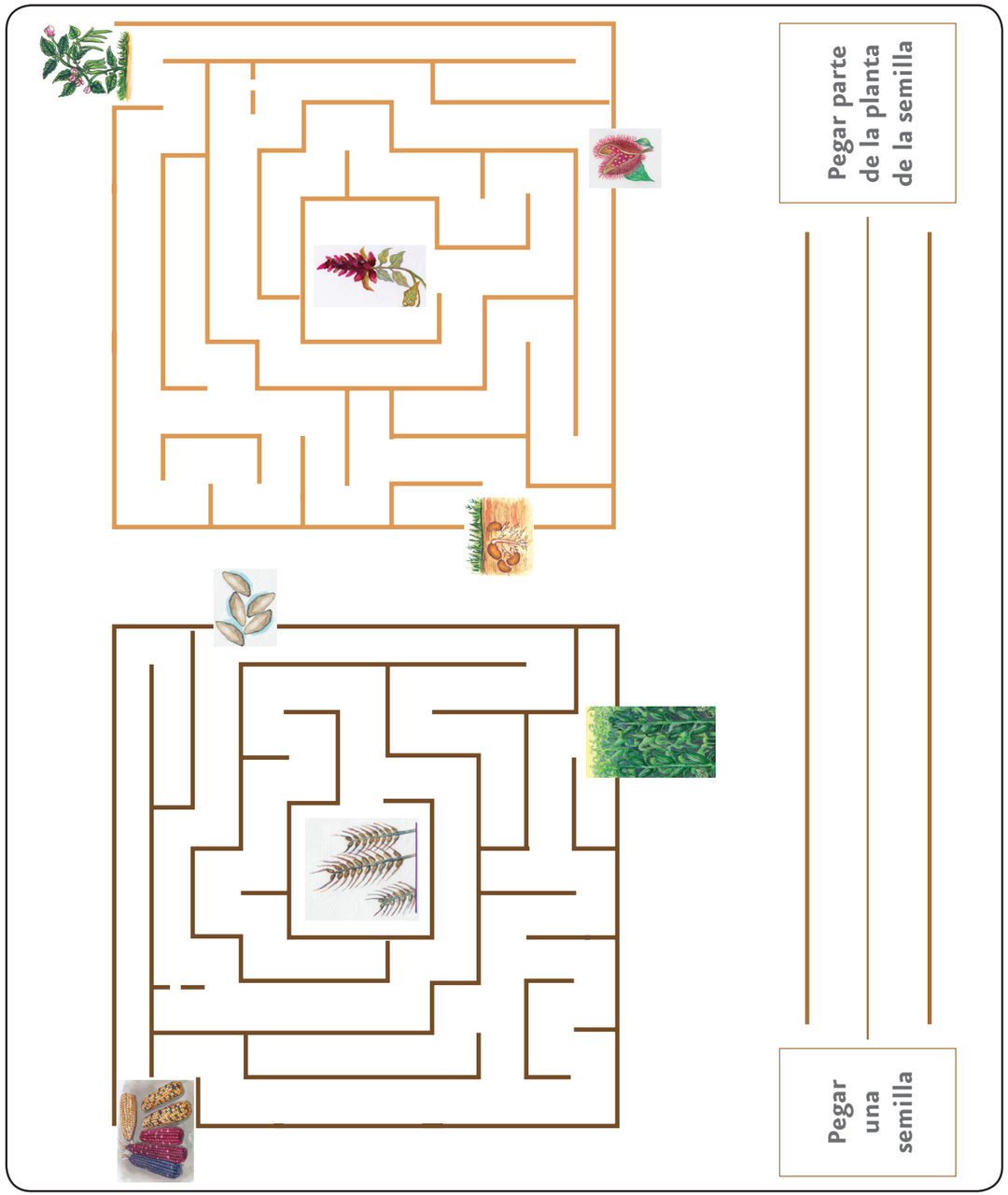
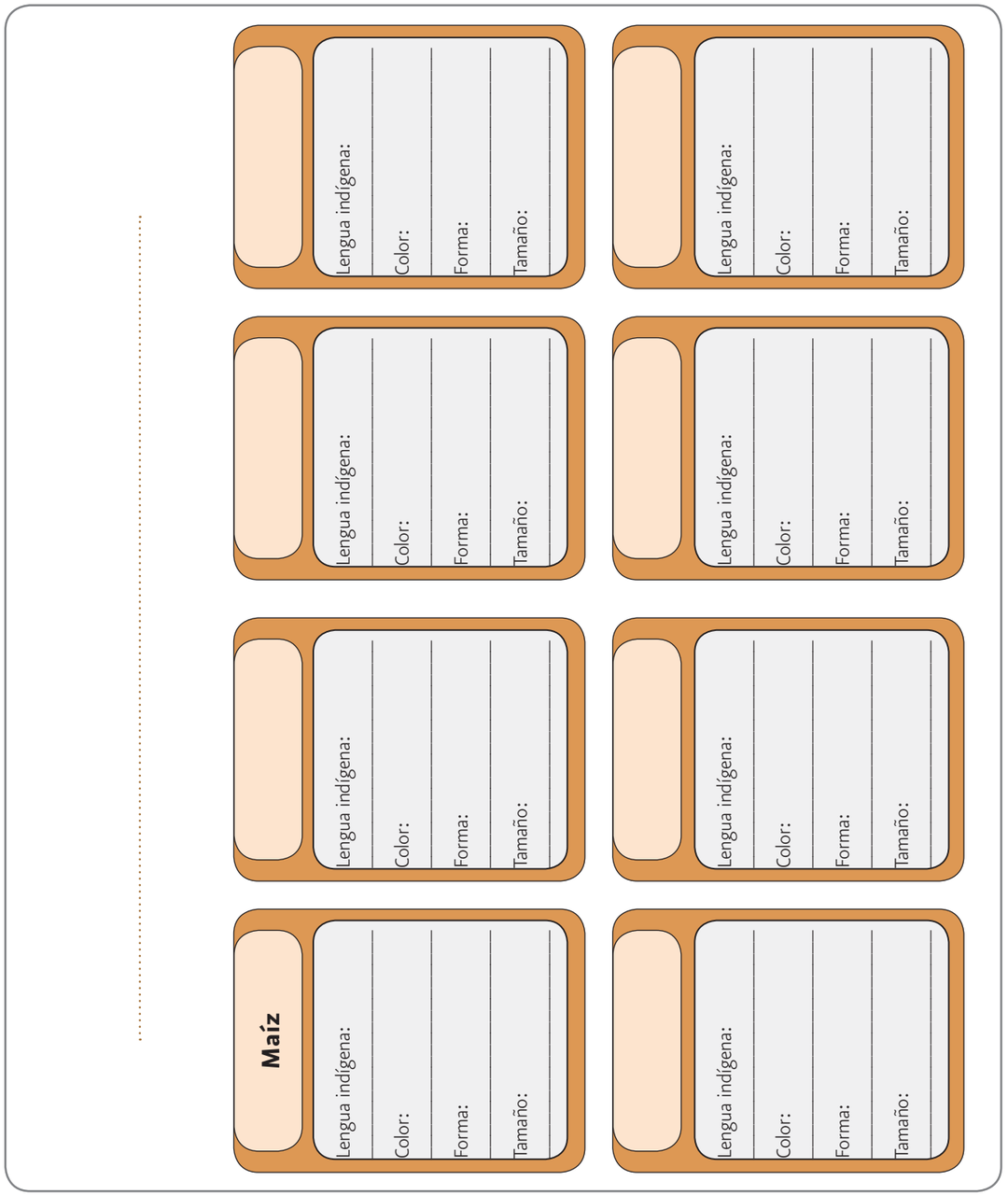


Lámina 3

Conviviendo con la Tierra
Desté (zapoteco) de Oaxaca

Juntos hacemos, juntos aprendemos



Conociendo nuestro mundo

Conviviendo con la Tierra

En algunas comunidades zapotecas del estado de Oaxaca, cuando llega la temporada de lluvia, las familias realizan una ceremonia en el terreno donde van a sembrar. Se reúnen en el centro del terreno, piden que se les dé una buena cosecha, luego ofrendan: pan, chocolate, tortilla, mole y mezcal. Esta ceremonia la realizan una vez al año como una forma de convivir con la naturaleza y de agradecer a la Madre Tierra por los alimentos que nos da.

Emma Vásquez García,
desté de Oaxaca

El chapulín brinca a… Chile

Los andinos realizan un ritual en el que cavan un hoyo donde se mete una olla de barro con comida, pan y dulces, espigas de choclo, una botella de chicha o aguardiente, tabaco y hojas de coca, para carar —alimentar— a la *Pachamama* —Madre Tierra—.

Sabiduría de…. la cultura *akty'añ* (ch'ol) de Chiapas

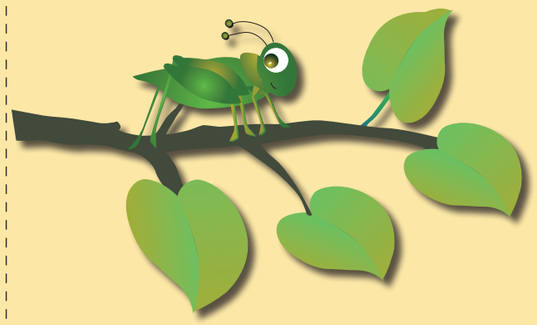
En algunas comunidades la gente va a las esquinas del terreno donde cultiva sus semillas a clavar una vela y dejar una botella de trago, esto se hace para que el cultivo esté protegido y nunca le falte el agua.

Conociendo nuestro mundo

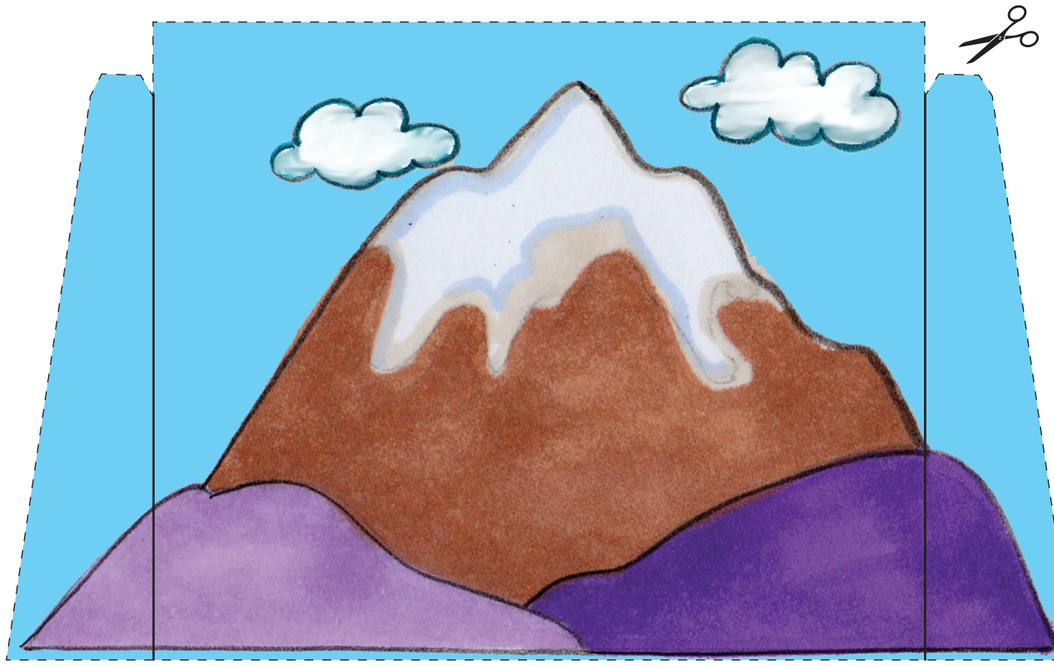
Chu riká móluwa bilé ka'wí

Mapu li bilé kawí mo'ba re, we re'pá wiliami nisa ma, ralámuli umukí ma, a bilé namuti kawichí nirúami chapiká simíba mapi riká rité wéli, pei kuuchi ma, katowá siyónami, ajaré katowá wakichéami, kawíchali, ajaré rokoló sawala, o pe bilé tesola ma, échi namuti ko nikúro mapu tasi me risibóa kawi mo'a; ma nasipa boechí ináruwa ko a riwiwá atikó walú ripúa, Jenaí páluwa échi namuti mapu mí relé jonsa chapisá inárowa, echi riká olásuwa ko ké me risiboa ruwa, jenaí ripí cho échi namuti chá níliwami, risoa níliwami ma; ma ku alá kaníliwa ko, ma ku alá iwérusuwa ma, checho simiwá, nalí jipi ko wabé kaníliwa, wabé walínika simiwá kiti ke ayó nawabo echi oná re'pá rabo kawírli.

Esther Moreno Batista,
rarámuri de Chihuahua



Juntos hacemos, juntos aprendemos



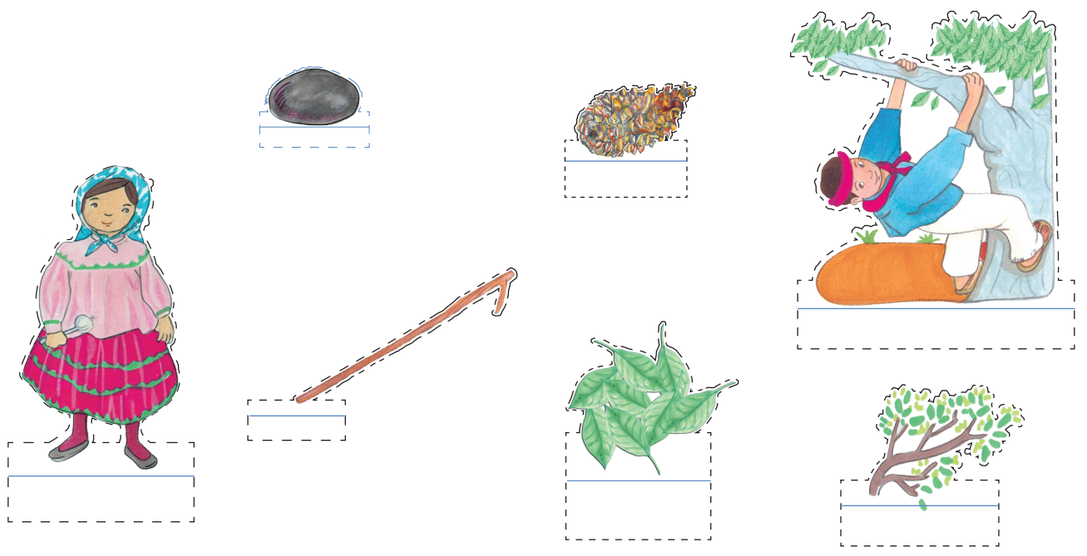


Lámina 4

Los seres que viven en la montaña
Rarámuri (tarahumara) de Chihuahua

Conociendo nuestro mundo

Para subir las montañas

Para subir a una montaña alta, los tarahumaras, tanto las mujeres como los hombres, acostumbran cargar en la mano un objeto de la naturaleza como una piedra chica o mediana, rama verde o rama seca, una piña de pino, algunas hojas de encino colorado o un bastón provisional. La labor de estos objetos es distribuir el cansancio. A medio cerro se sitúan en un espacio plano para arrojar el objeto que se trae consigo y se libere el cansancio; la energía negativa que absorbió el objeto se desecha con este acto. La persona ya renovada, sigue su recorrido, mostrándose más ligera para llegar a la cima de la montaña.

Esther Moreno Batista,
rarámuri de Chihuahua

El chapulín brinca a… Estados Unidos

A las cumbres de San Francisco sube gente de las poblaciones de Navajos y Hopi, ya que estas montañas proporcionan hierbas medicinales y bienes como el agua, la salud y el bienestar.

Sabiduría de…. la cultura *uzá* (chichimeca) de Tolimán, Querétaro

Este grupo indígena señala que el cerro está habitado por dos tipos de antepasados, uno asociado a su origen otomí, llamados ***xitas***, y otro de origen chichimeco llamado abuelitos ***mecos***.

¡Cran, cran...el alacrán!
Mexicano (náhuatl) de Morelos

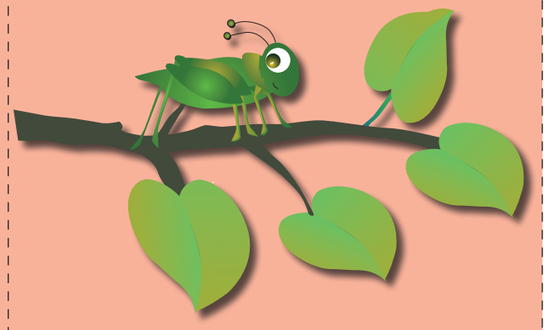
Lámina 5

Conociendo nuestro mundo

Tek sente oltepek mokitea tetelzinku

I kate kulume u uonkate tekijtek tieteme nuyejke unkate kakone chontekate totunke u tlaistleleya. Ka kuale tlapajtloleya pan oke mokukua, kiene mujchichila pama iyekuale pajtle motloleleya sie xolo meskotl matieme ka tli umpa moseyouas o tek tlajkaleleya makuile omeyaktik tli unkate kulujme u mokoua ma opajcho inoxti sotiepa umoko tepetsi chichiltek ye kuale u tloyeka sotiepa yekuale mopajtlolelis kuok okemokukua tlo tekpea uksi lokor tek tok xeme ouksi ini pajtle kakuale u sa mojchijchiua pan chontle.

Graciela Hormiga Martínez,
mexicano de Morelos



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Medicina con romero

Medicina con alacrán

Medicina con hierbabuena

Conociendo nuestro mundo

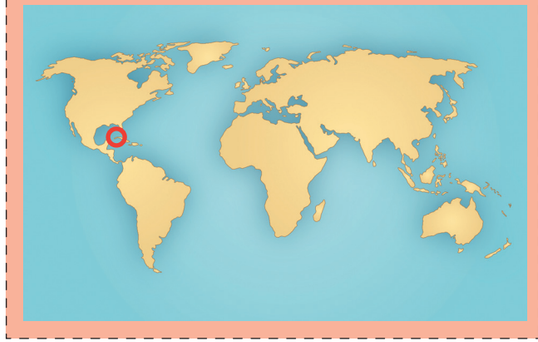
Medicina tradicional de alacrán

En la comunidad de Tetelcingo municipio de Cuautla, Morelos, hay muchos alacranes que viven debajo de las piedras; se adaptan a los espacios calurosos y fríos. Estos alacranes sirven como medicina tradicional; su forma de preparación es colocar varios alacranes, cinco o más, en una botella de vidrio llena de alcohol; se deja reposar por una semana, se observa y cuando toma un color rojizo claro es cuando se dice que ya está añejado y preparado para ser utilizado en la aplicación de cualquier parte del cuerpo que se haya dañado por caídas, golpes o donde se manifieste algún dolor. Es así como se utiliza esta medicina tradicional.

Graciela Hormiga Martínez,
mexicano de Morelos

El chapulín brinca a... Cuba

En este país el veneno del escorpión se ha usado en la medicina tradicional para el tratamiento de diferentes enfermedades, entre ellas el cáncer.



Sabiduría de.... la cultura *o'dam* (tepehuano) de Durango

Las personas señalan que la picadura del alacrán es producto del castigo de los dioses hacia los que no cumplen con las leyes establecidas en las comunidades.

Medicina tradicional mexicana

Lámina 6

Vuela, vuela zopilote
Enna (mazateco) de Oaxaca

Conociendo nuestro mundo

Je nik'e

Je nik'e má choxenle nga fitjen nma sinxjen, kjua ni jki jko, chó ken xije tifixón tiokonni, ngaxi chjota maxjile je chó jé, chóndi xo só tonga likui be ngaski je nik'e xi nía zka kinele, fiquinxji nña batio nñani kijne chó ken, kao zjoaxin nisé sikenni xi Bangui, xi je bichokao ndiale bexole basén xjua nanda, xikatejin nanda sjué sindajun nxale, bateya, bajsé noyele, banejun kua bexon, bejín naxa, tonsó oxó kau nda chjoti, kau njiani, xi je chan sejin ngo nsá ndiajun, jao ka nikine je xi tijme kua mandayo likui tifi kinchjani n'indo ndía chjinexki, mandayáni yaole nik'e xi zoata ngale. Koaxin sichjen chjota Nanga, xi naxïnanda Niyá sje.

Laura Figueroa García,
enna de Oaxaca

Juntos hacemos, juntos aprendemos

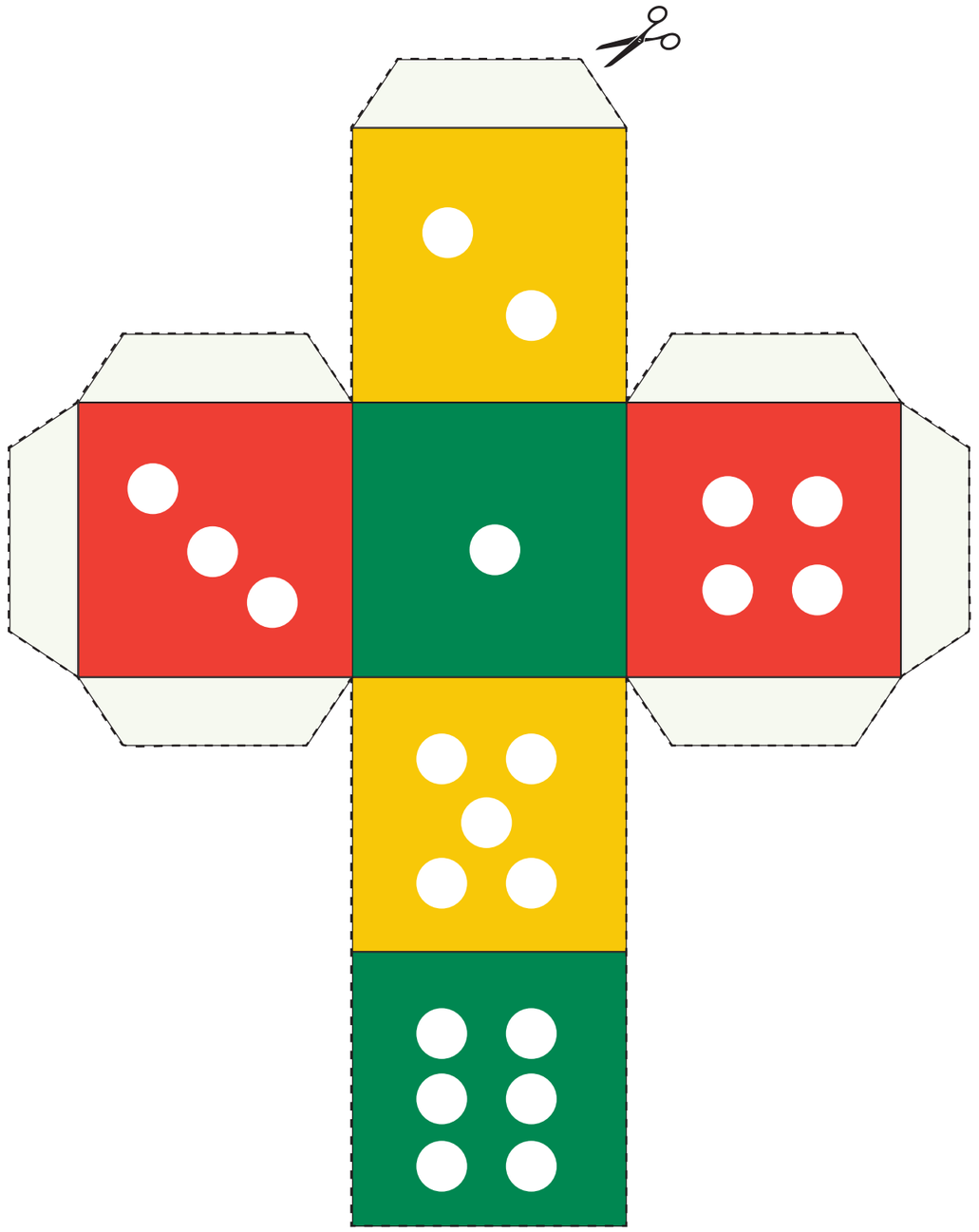


Lámina 6

Vuela, vuela zopilote
Enna (mazateco) de Oaxaca

Conociendo nuestro mundo

El zopilote

El zopilote es un animal que vemos volar en lo alto, es de color negro con la cabeza roja, se alimenta de animales muertos que están en estado de descomposición. Para la mayoría de la gente es un animal sucio, pero debemos de saber que hay uno que es medicinal. Cuando una persona ha sido mordida por un perro con rabia, se busca un zopilote con alas blancas y se caza con una resortera, una vez muerto, se lleva a la casa y se pone a hervir media cubeta de agua y se remoja en el agua caliente, se despluma, se le sacan las vísceras, se lava y pone a hervir como si fuera pollo, se le agrega sal, ajo, cebolla, puré de tomate con chile rojo y una rama de epazote, se le da de comer dos veces al infectado y con esto sana sin necesidad de ir al hospital para que lo vacunen. Esto lo practicaban las personas de la comunidad de San Andrés Hidalgo, Huautla de Jiménez, Oaxaca.

Laura Figueroa García,
enna de Oaxaca

El chapulín brinca a…
Chile

El pájaro de nombre ñamku, según dé el pecho o el lomo al viajero, es señal de la buena o mala suerte que tendrá.

Sabiduría de….
la cultura *desté* (zapoteco) de Oaxaca

Se tiene la creencia que cuando el pájaro azul del mal agüero pasa cantando burlonamente en el pueblo rumbo a la casa donde vive una señorita, esto es una señal que está embarazada o se escapará con su novio.

Salida
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
Meta
40

Lámina 7

¡Las flores y plantas que como yo!
Enna (mazateco) de Oaxaca

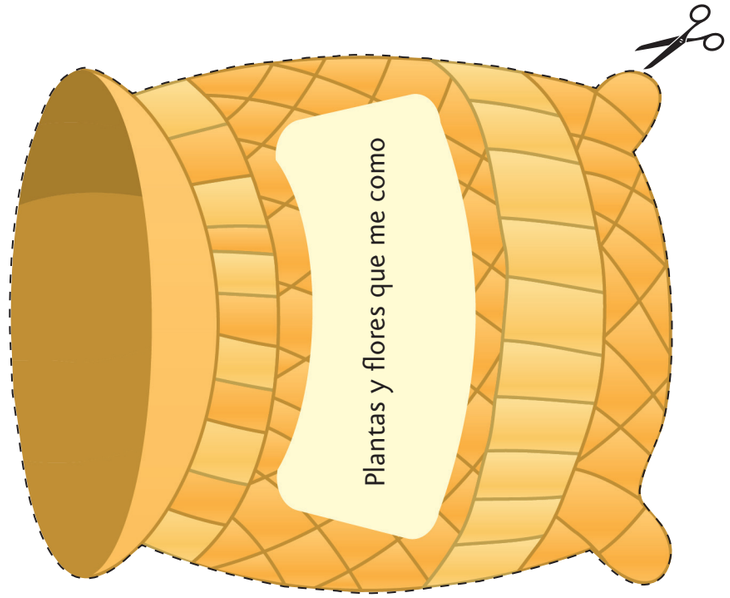
Conociendo nuestro mundo

Ndia saá

Ya naxi nandá nanj-gaa, xi nchani niyá. Jtin ngo koya ndia nmi, jendia jebi skini s'a ngo ndi tijme xijka ajen ndaile, tonga kua ti kjine chjota tejao kianga chinjde sá má ti to namanjsá tini xa yongona kuaseñaile maxsá, tonga jesimale bate likui maxsalé, je xo saá fini xi bate nmeni ngaxi xsa chjineni ma setja kao nionsá sejinle naxa kua jema chine ngaje chjan, kua tixesun ton anda sejinle kao naxa xijechan nda bichitja nionsaá, ndabe chjota tejao ngaje chja sá nio maxsá, tonga ni onda nga chjíne ngaski tinle je ndiasa.

Laura Figueroa García,
enna de Oaxaca

Juntos hacemos, juntos aprendemos



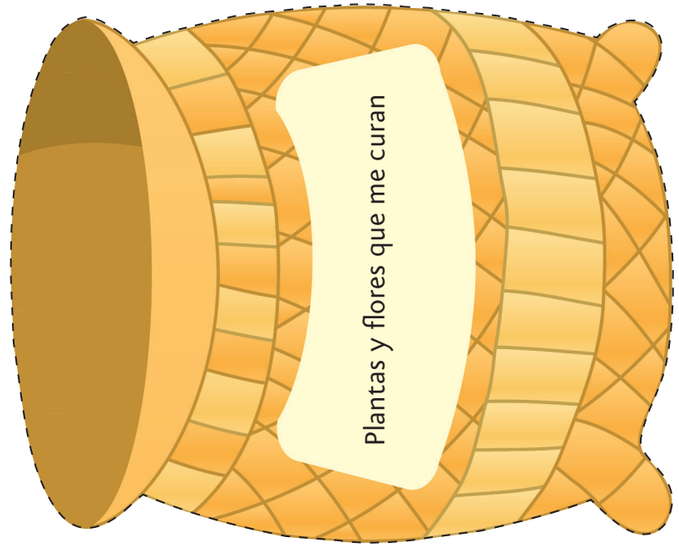


Lámina 7

¡Las flores y plantas que como yo!
Enna (mazateco) de Oaxaca

Conociendo nuestro mundo

Quelite

En la comunidad de San Andrés Hidalgo, perteneciente al municipio de Huautla de Jiménez, hay un quelite que se llama huele de noche. Este quelite sirve como medicina para bajar la temperatura de un niño enfermo; también sirve como alimento, se debe comer cuando hay Luna nueva porque sabe rico y no es muy amargo. Se corta con los dedos sin enterrar las uñas en el tallo, se come hervido o asado en el comal con una tortilla hecha a mano, se acomoda el quelite en la tortilla y se le pone sal. Cuando hay Luna llena no se puede comer ya que se pone muy amargo; está comprobado que la Luna influye en el cambio de sabor de este rico y nutritivo quelite.

Laura Figueroa García,
enna de Oaxaca

El chapulín brinca a… Guatemala

Existe una flor llamada izote que los pobladores no sólo utilizan para decorar sus jardines y casas, sino que también la comen y utilizan algunas de sus partes como remedio para la tos y problemas renales.

Sabiduría de…. la cultura *bats'il kop* (tseltal) de Chiapas

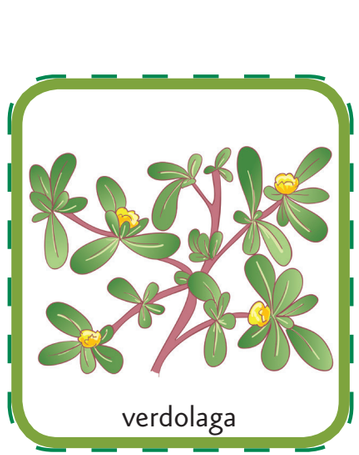
Existen muchas especies de flores, pero son tres las que más utilizan en momentos y espacios sagrados: **kurus ech'**, **pats' ech'** y la más importante **xalu ech'**, la flor sagrada de Tenejapa.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

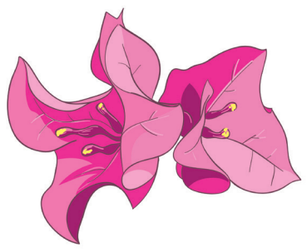
quelite

flor de calabaza

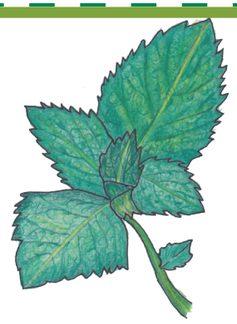
huauzontle


verdolaga

pápalo


bugambilia

flor de manzanilla


hierbabuena

cebada

epazote

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La preparamos así:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

En mi lengua se escribe:

La usamos para:

Visita de los seres queridos
Maaya (maya) de Yucatán

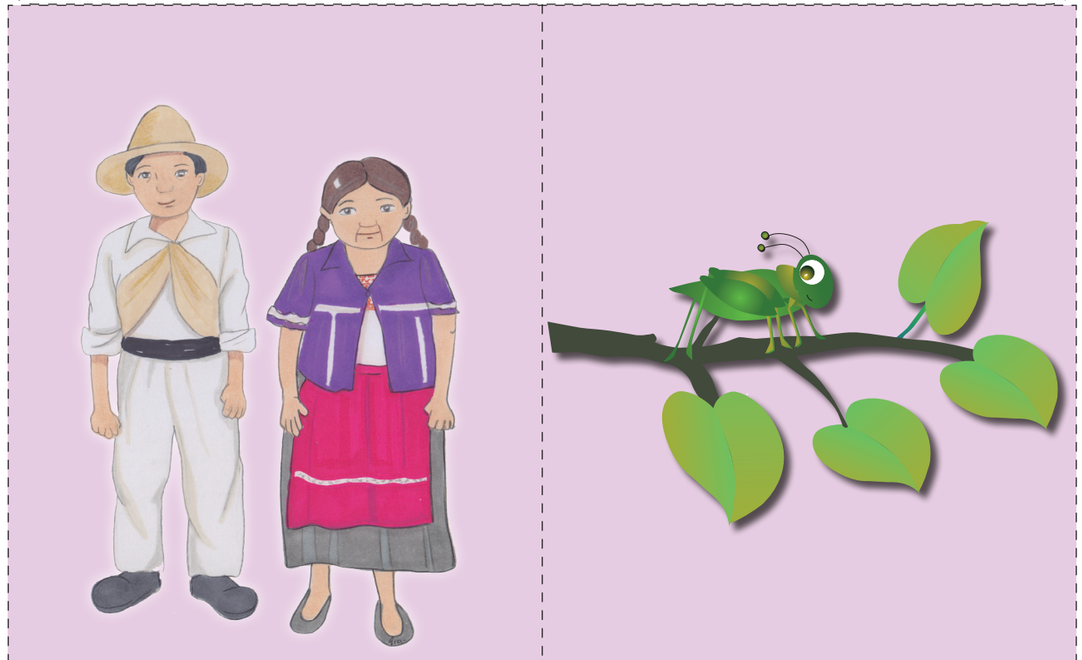
Lámina 8

Conociendo nuestro mundo

U yokol péepen ich naj

Tia'al toón u maayailo'ob Yucatane´, juntúul péepen ku yokol ich naj je'el ba'axak k'iinil ti' junp'éel ja'abe`u pixan juntúul máak kimen ku taal xíinbal, le o'olale', ka'ana'an u kanáanta'al, u cha'abal u máan yéetel u t'uchtal je'el tu'uxake' tak kéen xi'ik, bey u ka'ansa'al tumeen le k noolo'ob kajakbalo'ob ti' le kajtalilo'obo' tumeen ti' kuxa'an tak beja'a le u ayk'alil k miatsilo' yéetele' ku ka'ansa'al ti' le mejen paalal ku líik'ilo'ob le k'lino'oba'. Te'elo', le k noolo'bo, le kéen u yilo'ob u yokol juntúul péepen ich naje' tu séeba'anil ku ya'aliko'ob ti' le mejen paalalo'ob beya': "lle'ex mejen paalale'ex, bejla'e' yaanto'on láak'inaj, wey yaan juntúul chan péepene', kin k'áatik te'ex ma' a jóok'sike'ex, cha'aex u máan xíinbal je'el tu'uxake' tumeen leti'e' ma' cheéen péepeni', u pixan juntúul ti' k úuchben láak'tsilo'ob taal u xíinbalto'on, le o'olale' k'a'ana'an k kanáantik yéetel k yaabiltik, wáa ku béeytale' ts'a'aex ja' u yuk'ej, tumeen wáa k beetik k'aas ti'e' tuláak' k'iine' ma'atáan u suut u xínbalto'on". K noolo'obe', ku ya'aliko'obe' le péepeno'ma' chéen pixani', leti'e lxtaasaj t'aan xan, taal u ya'al ti' le baatsilo'ob beyo' yaan máax kun taal xíinbaltiko'ob; le o'olale' k'a'ana'an u jats'utskúunsiko'ob ichil u yotocho'ob, u míistiko'ob yéetel u líik'so'ob le unaj u líik'spajale'. Bey túuno', tuláakalo'ob ku míistiko'ob ichil u yotocho'ob tia'al u páak'tiko'ob le máax kun xíimbaltiko'obo', ba'ale' yaan kíine' mixmáak ku k'uchul xíinbalko'ob kex yaan k'iin xane' ku jaajtal, je'el bixak ka'aj úuchuke', ba'ale' wáa ka'aj jaachajake', le máax kun k'uchul xíinbaltiko'obo' jats'uts ken u yilil ichil u yotocho'obo'.

Wilfrido Dzul Tzakun, *maaya* de Yucatán



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Lámina 8

Visita de los seres queridos
Maaya (maya) de Yucatán

Conociendo nuestro mundo

La mariposa que entra en el hogar

Para nosotros los mayas de Yucatán, cuando una mariposa –que en maya se dice **péepen**– entra en el hogar en cualquier día del año, es considerada como el espíritu de alguno de nuestros antepasados que viene de visita. Se le debe cuidar y proteger permitiéndole andar y posarse donde desee, hasta que se vaya, así nos lo enseñan nuestros abuelos de las comunidades mayas esto que es la riqueza cultural que todavía se mantiene viva y se sigue trasmitiendo de generación en generación.

Cuando nuestros abuelos ven entrar a algunas mariposas avisan a los niños y le dicen: "Niños, miren, hoy tenemos visita, tenemos a una mariposa, les pido que por ningún motivo la saquen; al contrario, permítanle ir en donde desee pues no es simplemente un insecto, es el espíritu de alguno de nuestros antepasados que nos ha venido a visitar, por eso hay que cuidarla, protegerla y apreciarla; si es posible convídenle agua, porque si le hacemos daño otro día no vendrá a visitarnos."

Los abuelos también la consideran mensajeras porque avisa a las familias de próximas visitas; todos los habitantes de la casa deben estar preparados, principalmente en la limpieza de la casa y en el acomodo de todas las cosas.

Todos se preparan barriendo el interior de la casa para esperar al visitante, muchas veces se hace real y otras veces no; pero en caso de que se cumpla, el visitante no se llevará una mala impresión de la familia visitada; en caso de que no, por lo menos la casa se mantiene limpia.

Wilfrido Dzul Tzakun,
maaya de Yucatán

El chapulín brinca a… Colombia

En este lugar se sabe que alguien va a morir porque su alma se presenta con anterioridad en algunos lugares, un ejemplo es la presencia de ciertas aves en la casa.

Sabiduría de…. la cultura *xi'iuy* (pame) de Querétaro y *yokot'an* (chontal) de Tabasco

Esta cultura señala que las personas que no creen que los difuntos regresen, éstos se les presentan en forma de un sapo o un puerco: grandes y de color negro.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Zootropo

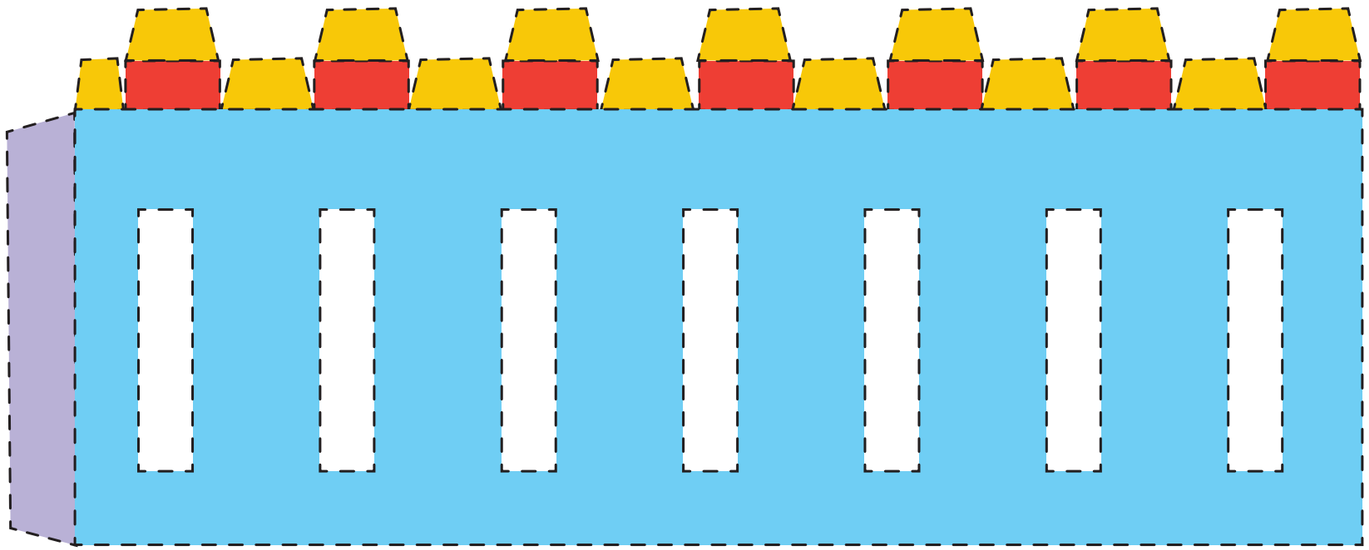


Figura 1

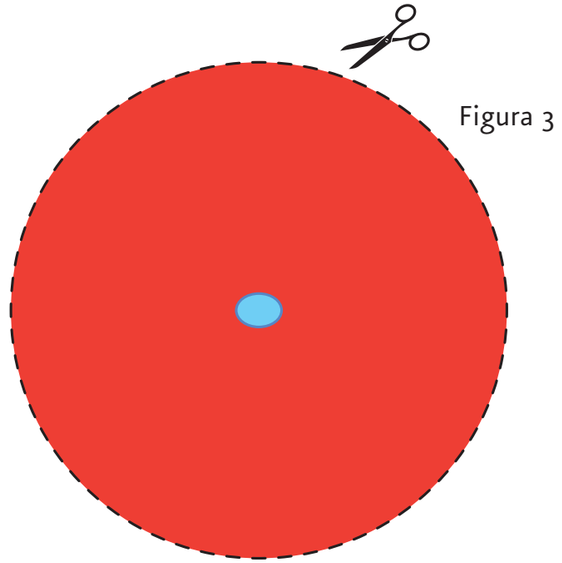


Figura 3

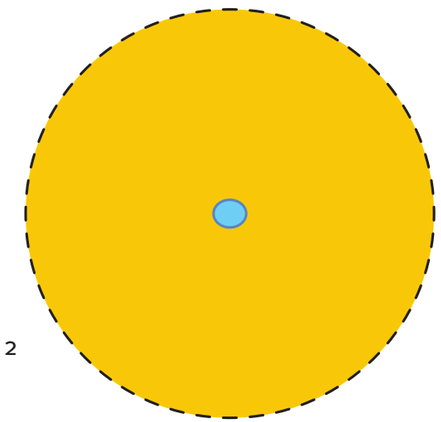


Figura 2

Con alegría, trabajamos en mi pueblo
Hñähñu (otomí) de Hidalgo

Lámina 9

Conociendo nuestro mundo

Rä zänä, rä uada ne rä sei

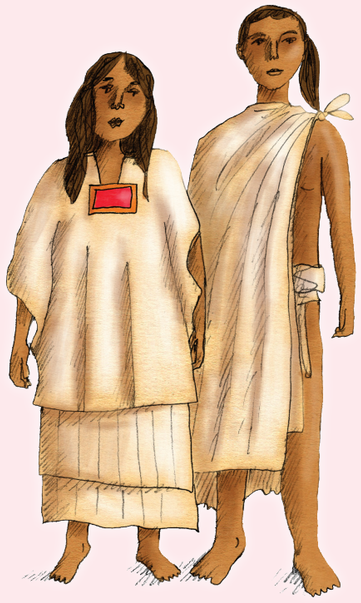
Mä xita gu ñ'andi mi ena
¿Gi ne rä sei?
m'e̲do pädi gi yäfi

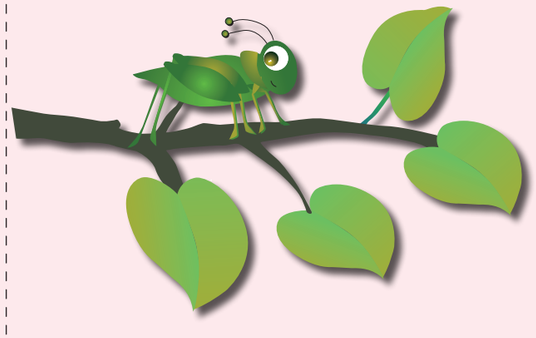
Ha nu'mu nubye rä ñäxäzänä
dä tsa gi e̲gi rä hyada
ma ga he̲kä'i ne ga ma ju̲ka'i ri mu̲'ta
ko nuna t'e̲thui mä ga hekä'i

ri mu'ta, nu'ä ja mä da do̲ni
Yopa, hñupa ja rä ñäxäzänä
mä ga pähu̲ ge nu'a rä e̲'uada
xi da mä xeki rä tsi xaha tsi'the
rä t'axi , ga hoga te

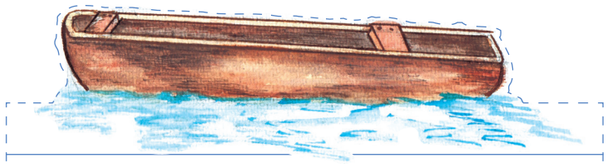
Di padi ge ko rä tsi ñäxäzänä ne mä hogä 'ye
nu'bu̲ dä hoka xa hyo yä mbefi
ko gatho rä t'ek'ei di xi'i tsi uada
ge ko ri t'afi - sei xi mä ga nti.

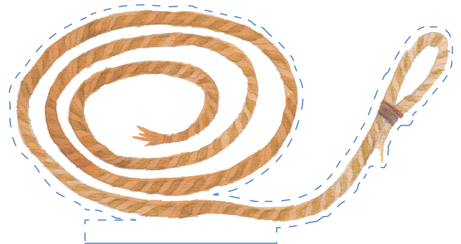
Traducción de Enrique Barquera Pedraza, *hñähñu* de Hidalgo

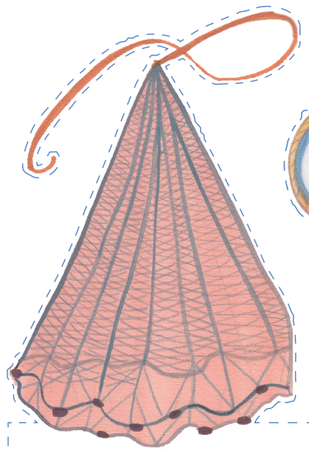


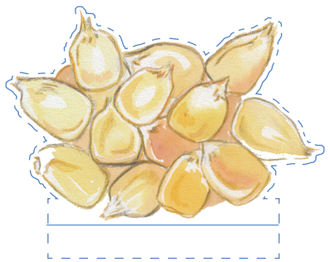


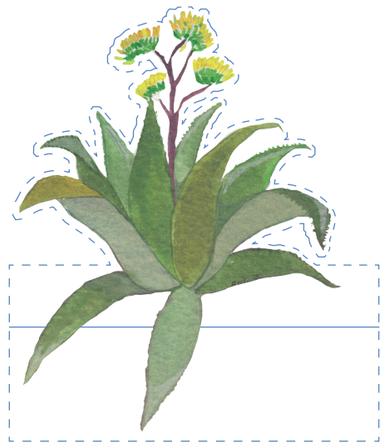
Juntos hacemos, juntos aprendemos

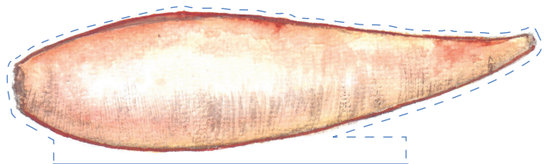


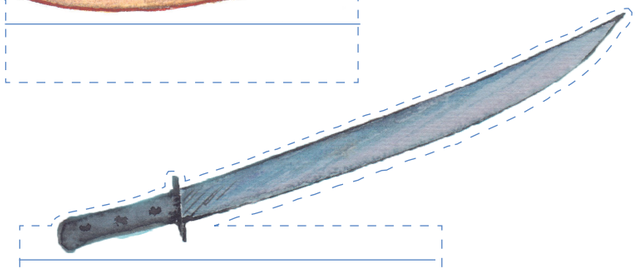


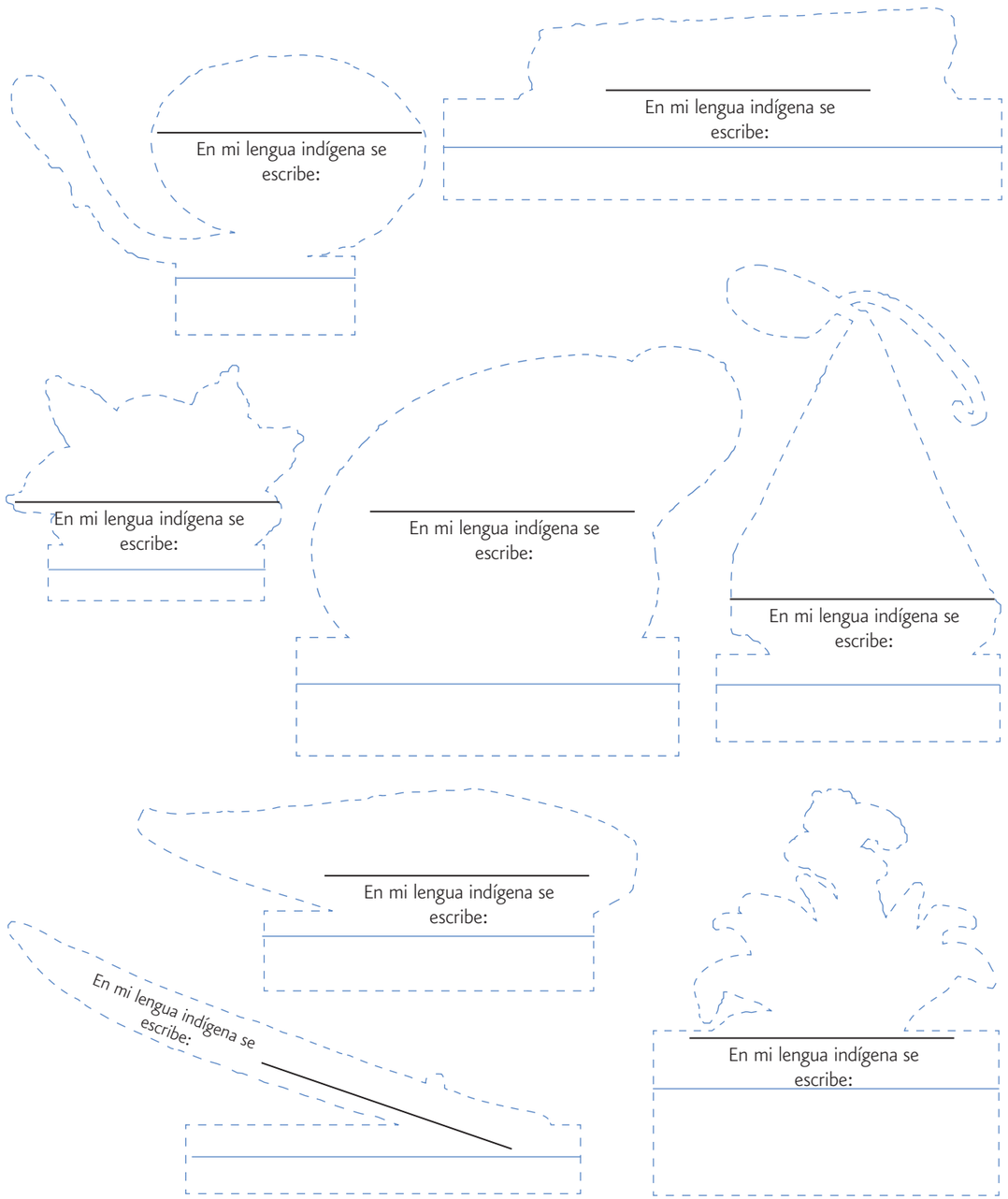












Conociendo nuestro mundo

El maguey, la Luna y el pulque

Mi abuelo decía en tono de ironía
¿quieres tomar pulque?,
aprende primero a raspar,
si hay Luna llena,
el maguey hay que quebrar.

¡Te haré una herida y sacaré el corazón!,
pues una barra de fierro cortará sin pena
tu tierna entraña a punto de ser flor!

Dos o tres días de Luna llena
harán saber que al abrir enorme herida
me brindes una fresca bebida
blanca y de vida plena.

Sé que si la Luna llena y mi buena mano
hacen muy bien su trabajo,
yo te juro magueyito
que con tu aguamiel al fermentarse,
he de embriagarme todito.

Zeferino Cerritos Jacinto,
hñähñu de Hidalgo

**El chapulín brinca a…
Costa Rica**

En este país, de la palma de coyol se obtiene un vino que es muy preciado por los pobladores, para su elaboración se debe cortar el tallo y hacer un hoyo en el tacón, donde se acumula el líquido, la explotación de esta palma ocasiona que se encuentre en peligro de extinción.

**Sabiduría de….
las culturas prehispánicas**

En algunas culturas prehispánicas de México los campesinos decían que existía un armadillo, rata o tuza, que tiene la trompa en forma de cuchara y que por instinto raspaba el tronco de maguey hasta que lograra beber el aguamiel.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

¡Camuflaje...me protege!
Maaya (maya) de Yucatán

Lámina 10

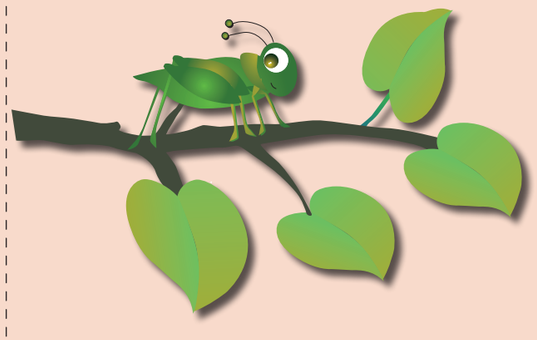
Conociendo nuestro mundo

Kuulte' wa ko'ak'ab

Le chan ch'íich'a' u lák'alo'ob tunkuluchuj, chén ba'ale' kuulte'e, mejentak tu tsél tunkuluchuj. Le chan ch'íich'a' ku p'a'astik ma'ak wa ba'alche'ob yetel u juum ba'alo'ob; ts'o'okole' le kén k'aynak'e, ku ya'alik beya': lap, lap; lap, lap; lap, lap. Le kén u p'a'ast tsímin yétel u xímbalile' ku ya'alik beya': takatan, takatan, takatan yétel u nu'ukulil u ja'ats'al tsímine' ku ya'alik beya': wak', wak', wak' yetel u t'aan máx nat'ik tsímine' ku ya'alike': júle, júle yétel ko'ox mula, ko'ox múla.

Beyxane' yaan ba'ax ku yutsilbeskubá ti'e', u satkubá ti' máak wa yétel yét ba'alche'ilo'ob, le kén u tak'ubá ti' jun kúl che', ts'o'okole', ku ch'i'ik u boonil u sóol le che'o', beeyxane', ti'al u k'aay yo'olal u tábsik mejen ch'íich'o'ob ti'al u jaanté.

Juan Damaceno Sulub y Maya,
maaya de Yucatán



Juntos hacemos, juntos aprendemos

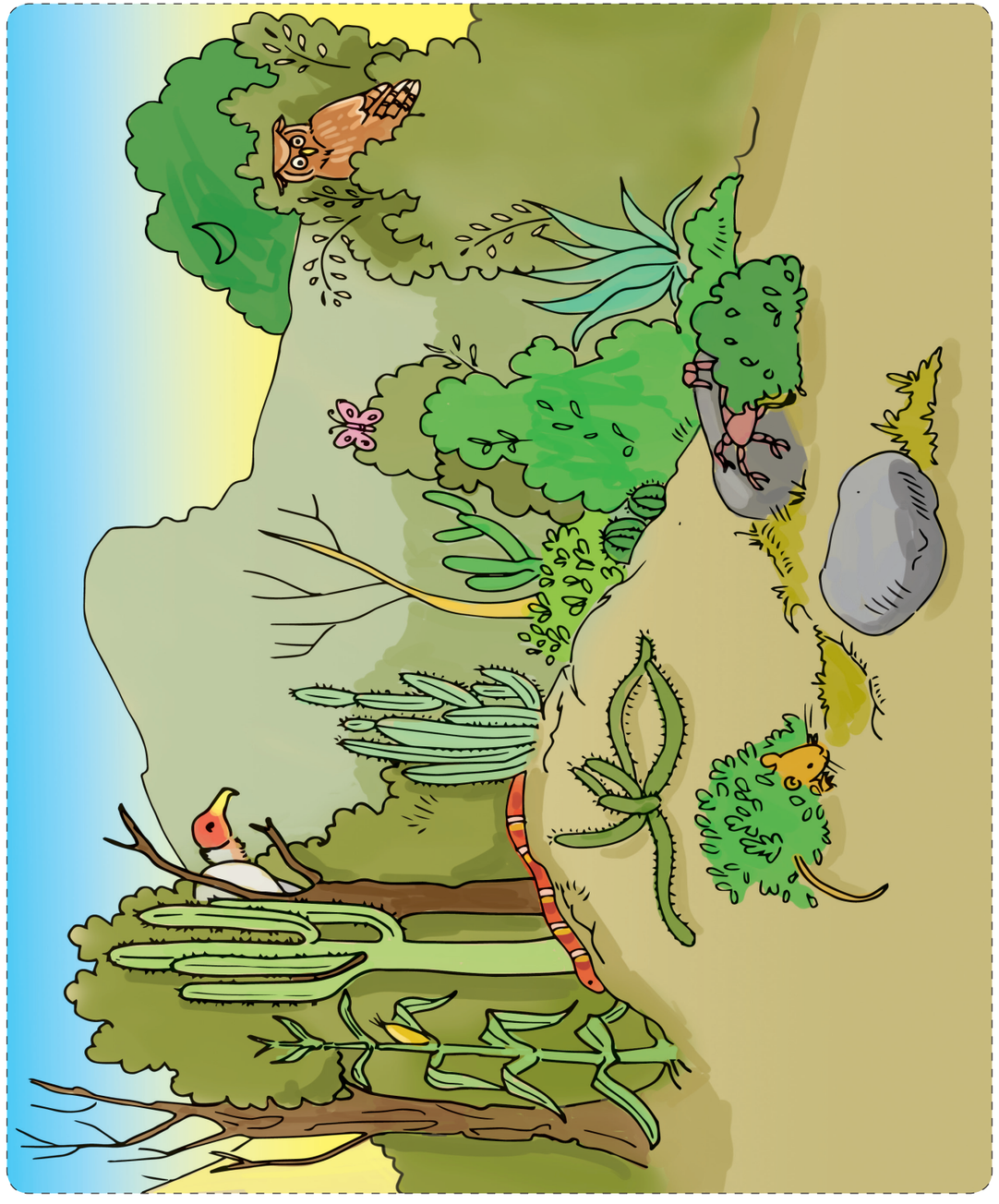


Lámina 10

¡Camuflaje...me protege!
Maaya (maya) de Yucatán

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Conociendo nuestro mundo

El *kuulte'* o *ko'ak'ab*

Este pajarito o ave es un pequeño búho que imita voces y sonidos de animales, personas o cosas y cuando canta dice: lap, lap; lap, lap, lap, lap. Cuando imita el sonido del trote del caballo, lo hace con un tacatan, tacatan y el de un chicote o látigo: wak', wak', wak', wak'; las voces de un arriero como: **jule**, **jule** y **ko'ox mula** (vamos mula), **ko'ox mula**.

También tiene la virtud de camuflajearse: cuando se adhiere a un árbol adopta el color de la corteza del árbol para ocultarse de sus depredadores. Para atraer a sus presas, también canta.

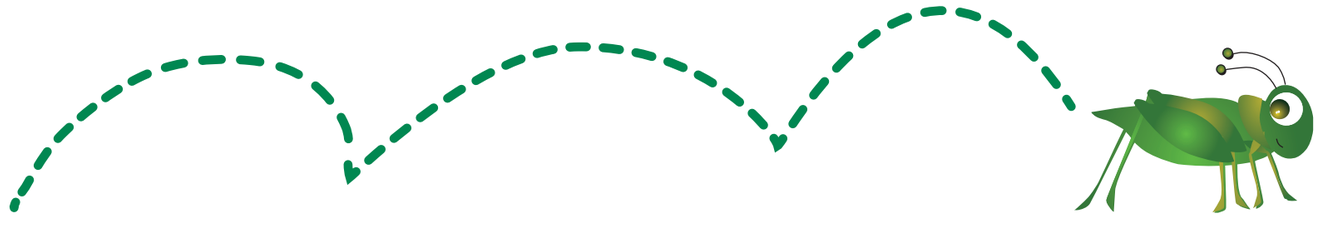
Juan Damaceno Sulub y Maya,
maaya de Yucatán

El chapulín brinca a... Sonora y Chihuahua

En las culturas rarámuri, zunis, hopis, navajos, pápagos y pimas, al camaleón o lagartija cornuda, quien usa el camuflaje, se le asocia con la fuerza.

Sabiduría de.... la cultura *bats'i k'op* (tsotsil) de Chiapas

En las montañas cuando el armadillo se siente atacado se camufla, imitando una roca dura, puede rodarse sin lastimarse.



Lo que sabemos del origen de la vida y nuestro mundo

La astronomía desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1

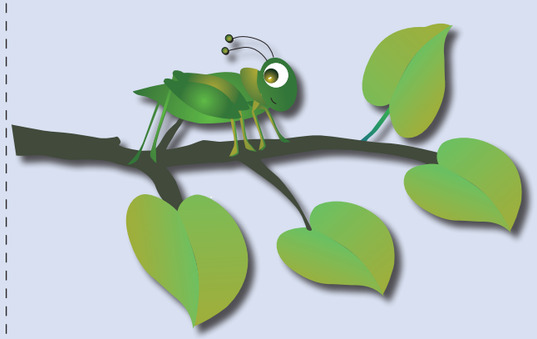
Conociendo nuestro mundo

Naxnu gíña

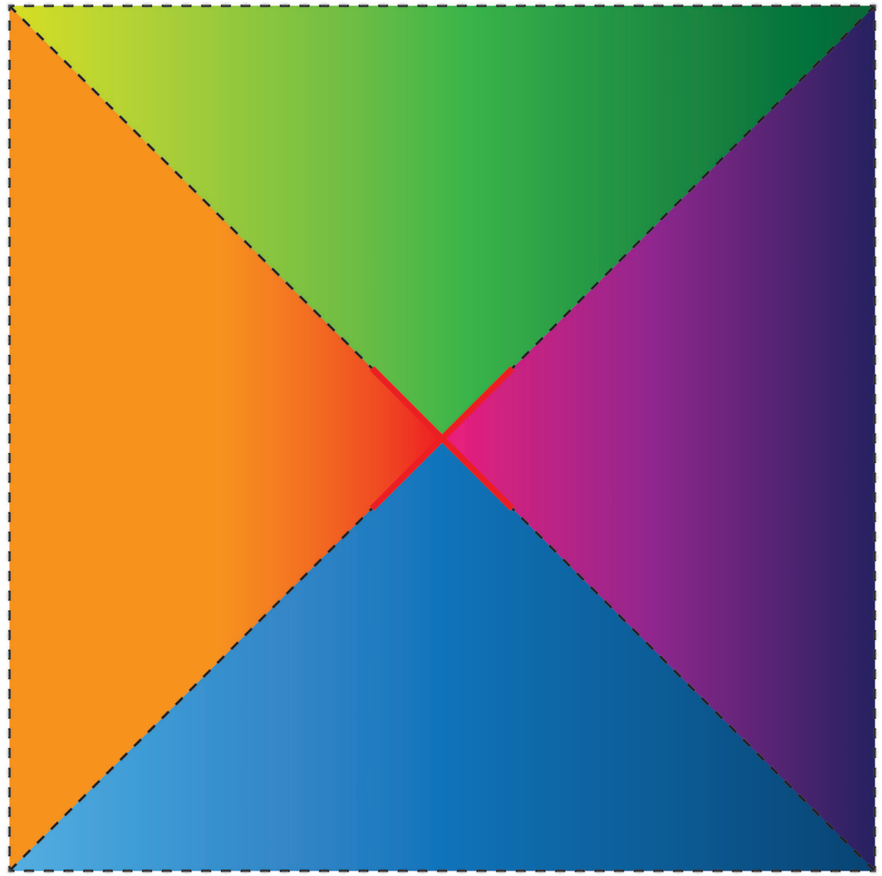
Mbajmi xuajen me'phaa, wa'da' mba juma dre'go gíña xkhawe, mba'mba tsígu rí naríga xtoó mbajmi nutharí e'do wana na'no'go gíña, naragaxe xtoó jmí naxtegone numú naji'ná rí nejogóó jambó iwiin nutha rí nano'goo mba wayo ríguú mba xabo xkhunii.

Xuguín xabo nutha e'do rí na'khaa gíña xkhawe nathaán aún gu'wá xó tsí iwiín naru'wa agu nosekhee duun ne'jdó, wajia, inú ixe koko ru'dú', jma iyaa mitsa'khuún ikha'ngo maweje rí nax'nu' gíña xkhawe.

Aurora Procopio Juárez,
me'phaa de Guerrero



Juntos hacemos, juntos aprendemos



Instrucciones

1

Recorta tu molino de viento por las líneas punteadas.

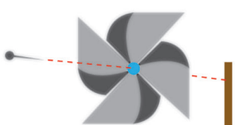
2

Dobla una de las puntas de cada triángulo y llevalas hacia el centro.

3

Con una gota de silicón, pegamento o engrudo pega todas las puntas en el centro del molino como se indica.

4



Una vez que ha secado el silicón, usa un alfiler para atravesar el centro del molino, y luego sujetarlo a un palito de madera.

Conociendo nuestro mundo

El viento sopla

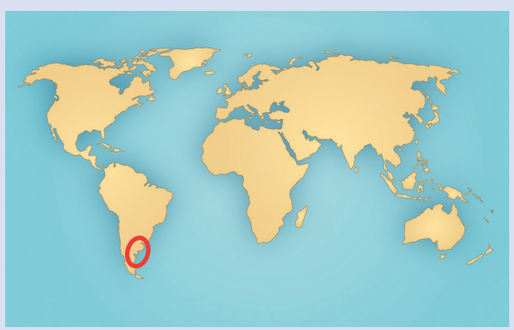
Durante la temporada que hay milpa, en algunas comunidades indígenas ***me'phaa***, se tiene una creencia sobre el viento, algunos dicen que cuando el viento pasa, tumba las milpas y las pisotea porque le molesta que le hayan cerrado el paso; otros creen que es un caballero montado en su caballo negro.

Cuando empieza a soplar el viento, la mayoría de las personas se encierra dentro de su casa otras juntan su lumbre para quemar el chile seco y otras cosas, para que se vaya el mal y calme el viento.

Aurora Procopio Juárez,
me'phaa de Guerrero

El chapulín brinca a… Argentina

En lengua mapuche la palabra ***meulén*** significa "remolino de viento". Esta cultura personifica al torbellino como un espíritu travieso. Algunos lo consideran dañino ya que cuando está enojado se piensa que puede traer desgracias y enfermedades.



Sabiduría de…. la cultura *mexicano* (náhuatl) de Veracruz

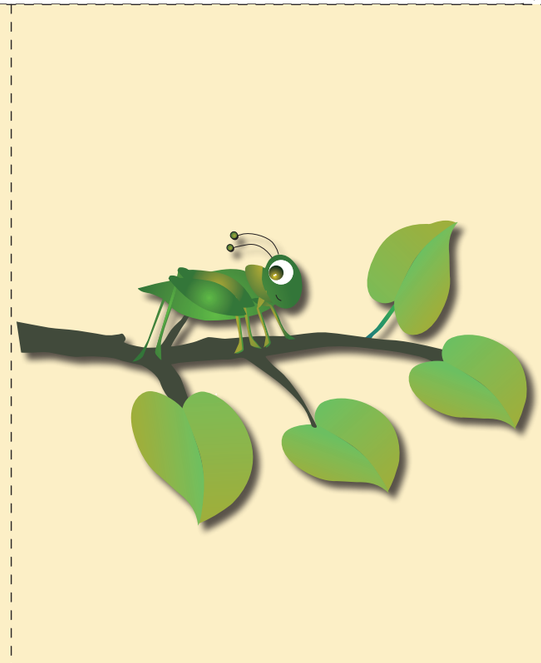
Los miembros de algunas comunidades del estado hablan de los ***aatslaabtisk*** quienes son habitantes del inframundo que se manifiestan en forma de ***baatsik*** "malos espíritus", "mal aire", "mal viento". Se les puede encontrar en el monte, en los pasajes que lo atraviesan, en los cruces de caminos, en los cerros y en las hendiduras rocosas, en las milpas, en los lugares alejados de los caseríos.

Conociendo nuestro mundo

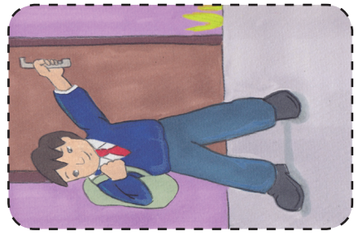
Chú riká nérami ju ra'yénali mapulí rutubúlwa

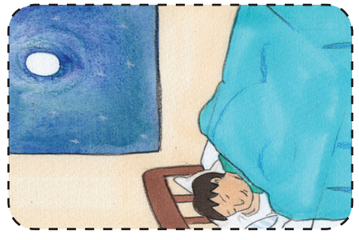
Mapualí rutubúlpa ré ralámuli pirélchi, ko aniwáami ju mapu tamó ko nesérotami ju, awiwá mau riká ibápali aníli chavé jonsa, wabé natéami nisa ko omawáluwami a wi'lí awiwá, sinemi rikaachi ko pe teeli; wé a'lá e'néluwa acha jiwéraami atiká ra'yénali, échi kitra minabi nirúlma pirélwami, ké ma ke ré siné kaachi, kiti belá mapualí natétra nijíliwa, namuti tániwa ma, a ta ritiwá bilé kúrsi wilikó mapu oná machína ra'yénali, chu ré rokoo ke, rawé ma omáwali; wikaráami ko sinibí mapumí ra'yénali machína ra'wéa wi'liro; piré bilé si awinálisa a simíro narepásia kúrsichi, bachá ko narépa mapumí ra'yénali machíina, ralámchi ko anelíwa ripáka, echi mí ko ju mapumí ritiwá pakótami mapu ché bilé rawéwali a'liwa, ayena cho narepáluwa mapumí mukú ra'yénali, ralámchi ko aniwá túna, o ko'ná, kiti ko mapulí bilé pakótami mukú échi mí mo'órika rekalíwa echi ko aniwámi ju mapu ma cho'íli rajilí, ayena cho ko'iná narepáluwa alí ko watoná si, mapi riká sinibí wi'róluwa bajíwami.

Esther Moreno Batista,
rarámuri de Chihuahua



Juntos hacemos, juntos aprendemos





Conociendo nuestro mundo

El Sol en relación con las danzas del Yúmare

Los tarahumaras, al llevar a cabo la danza del *Yúmare*, indican que estamos subordinados a seres supremos. Esta danza se realiza durante todo el año, la extensión de tiempo depende del propósito de la familia. En tal danza se toma en cuenta el poder del Sol, en las fiestas de agradecimiento o de peticiones se observa una cruz que está en posición hacia donde sale el Sol, sea de noche o de día la fiesta. El cantador siempre está de frente al Sol. Si alguna persona desea integrarse a esta danza debe pasar a saludar la cruz, volteando en un primer momento hacia donde sale el Sol; desde la cosmovisión indígena, el Norte es donde nace la vida de la persona, después saluda hacia donde muere el Sol, hacia el Sur porque a través de él se sabe si hay vida o no en el mundo. Es por ello que cuando muere una persona, la cabeza del difunto va hacia donde se oculta el Sol, indicando que se apagó la luz de la vida.

Esther Moreno Batista,
rarámuri de Chihuahua

El chapulín brinca a… Dakota del Sur

Los hombres ***lakanoz*** danzan de cara al Sol. Esto es con la finalidad de que el Sol les transmita sus poderes. Una vez terminada la danza, los danzantes pueden curar a las personas pues ya han recibido los poderes del Sol.

Sabiduría de…. la cultura *mexicano* (náhuatl) del norte de Puebla

En ***Cuetzalan*** se lleva a cabo la Danza de los Quetzales, que en la época prehispánica era dedicada al Sol, los pasos se ejecutan en cruz como símbolo de los cuatro puntos cardinales, y en círculos para significar la rotación del tiempo.

El Sol

Rarámuri (tarahumara) de Chihuahua

Las estrellas
Mexicano (náhuatl) de Morelos

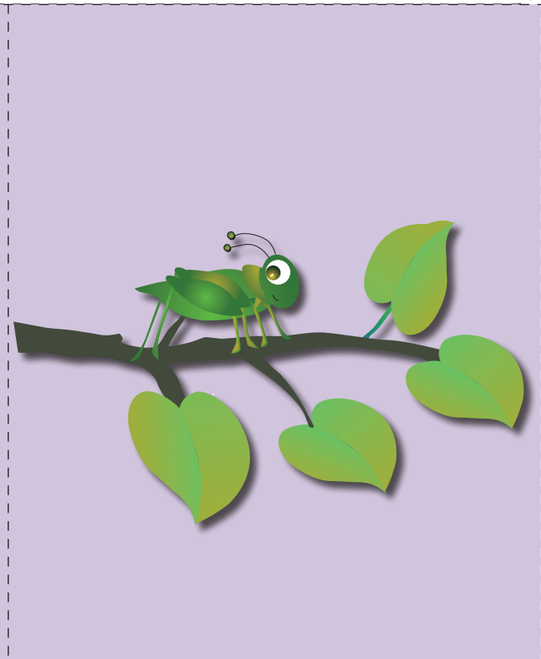
Lámina 3

Conociendo nuestro mundo

Inin citlajmen motlajtlolea kiene aroro

Tek ini mietle kuok ase xupantla. Mo tlaixtlolea pan kayeuale ka ilbekak tlakpak motlaniextelea. Inin citlajmen motlajtlolea sasi aroro majtemajtako ye ase xupantla ma tek tlakuentloliko ini tlole pama iyes kuale kuok ase tunale tek tukaske tli oke tejuo tekmajmates tlo tlaule u noso yetsintle tli oke neke. No nona niecheleya xe tlacheya ka tlakpak xe kejta meyaktik citlajmen ye ukis aroro. Ye tiechelbeya ye ase xupantla kiabes. U kuok ayekmo kiabe tietlamachteleya usajpa kisa pama tek tlakomastako kuale umotiemaka tli tetlakuoske tek ini xebetl.

Graciela Hormiga Martínez,
mexicano de Morelos



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Título: **Las estrellas en forma de arado** (2012)
Graciela Hormiga Martínez, hablante de náhuatl.
Profesora de educación inicial en la escuela Tlamatin, Tetelcingo,
Cuautla, Morelos.

Lámina 3

Las estrellas
Mexicano (náhuatl) de Morelos

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Conociendo nuestro mundo

Las estrellas en forma de arado

En el mes de abril se observa por la madrugada una señal en el cielo que llama la atención: las estrellas en forma de arado, son un aviso de que se acerca la temporada de lluvia y es tiempo de barbechar la tierra para cuando llegue la hora de sembrar lo que uno quiera, maíz o frijol. Mi madre me dice: "observa las estrellas en forma de arado, ya anuncian la temporada de lluvias". Cuando deja de llover vuelve a salir esta señal para dar gracias de la buena cosecha que hubo en el año.

Graciela Hormiga Martínez,
mexicano de Morelos

El chapulín brinca a…
Bolivia

Para el pueblo ***aymará***, el conjunto de estrellas que forman la constelación del Escorpión, corresponde a un instrumento utilizado en la vida cotidiana por el hombre de esas alturas: ***Warawar-korahua*** es decir la honda de cuero representando además a la brillante y roja estrella ***Antares-kori-kala*** como la piedra brillante a punto de ser lanzada.

Sabiduría de….
la cultura *ngiwa* (popoloca) de la región de Santa Inés Ahuatempan, Puebla

Cuentan los abuelos de esta comunidad que cuando una persona observa la caída de una estrella, cerca de ella o en su familia hay alguien enfermo, morirá rápido.

La lluvia
Ngiwa (popoloca) de Puebla

Lámina 4

Conociendo nuestro mundo

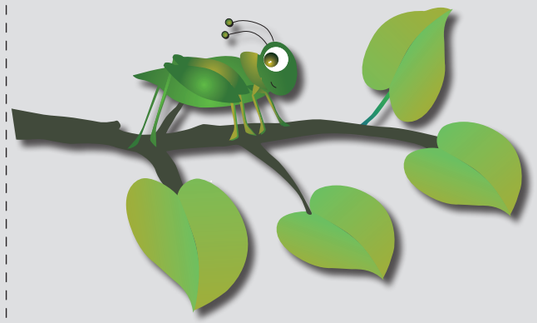
Thiyexini chrí

Intha si chase ntha ndanke, ndaninga ncho nda tsí ayugua ku thuxre'e chrí gee chujni the'e juajna xranche thanche'ese chrí tsaganojo.

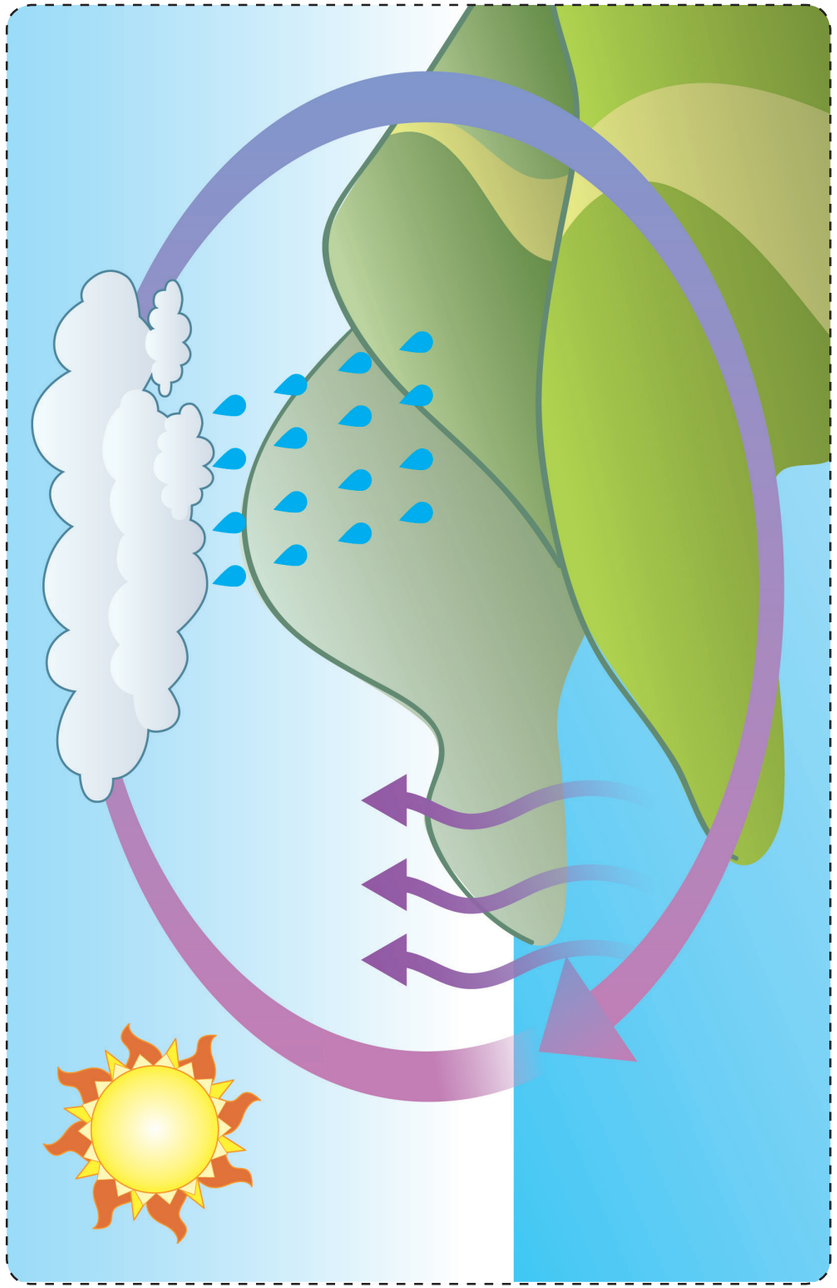
1. *(Ngu). Thuxeyase ku sise thanche'ese gee chujni chase thi chakua thaju: juja, sju, inchicha, nugua, jma, xinda, xra ku icha.*
2. *(Yuu). Intha si ncha kue'e juajna siji gee thi baju chujni ku the'e juajna xranche thuseyase thi siku basaya ku thi sine chujni.*
3. *(Nii). Ncho nda sijise tsaganojo the'e sju, juja, gajnu, thusjauja nchi xra, sithengathé nchicha ku thajé ku chujni the'e suke ku thanche'ese chrí. Thasinka ingu ku ingu chujni thanchesee'e chrí.*
4. *(Nu). Nda thumankase ncha kuee juajna gee chujni the'e senese ku atheja singijnase thageka gee thi gunde'ese.*

Chujni the'e chue ncho surakua chrí ku ingu ncho chuease ndathe thuthuni nunthe ku sithengathé thui ku tsaña chrí.

Macrina Emiliano Pastor, *ngiwa* de Puebla



Juntos hacemos, juntos aprendemos



Se forman gotas y cae la lluvia.

El vapor sube al cielo y crea las nubes.

Los ríos, lagos y mar al calentarse forman vapor.

Los rayos del Sol calientan el agua.

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Conociendo nuestro mundo

Llamar la lluvia

En el pueblo de Santa Inés Ahuatempan, Puebla, cuando llega la temporada de "verde" y no ha llovido, toda la gente se reúne para acordar cómo pedir la lluvia en el monte de Cañada bandera.

1. Se reparten comisiones para pedir a toda la gente lo que pueda dar: huevo, flor, vela, maíz, frijol, sal, etcétera.
2. En una casa se reúne todo lo que la gente dio y acuerdan cómo repartir lo que se llevará para pedir la lluvia y cómo se realizará la comida.
3. Cuando llegan al monte de Cañada bandera se prenden las veladoras, se colocan las flores y la gente reza, canta y llama a la lluvia.
4. A su regreso a la casa, comen, y luego levantan las cosas que utilizaron en la convivencia.

La gente aguarda y el día menos esperado llueve, ¡ese año se considera de buena cosecha!

Macrina Emiliano Pastor,
ngiwa de Puebla

El chapulín brinca a… Costa de Marfil

La tribu ***baulé*** usaba una máscara de carnero pintada para celebrar la llegada de las lluvias que regaban sus campos.

Sabiduría de…. la cultura *ombeayiüts* (huave) de Oaxaca

Las lluvias son muy importantes para ellos ya que se dedican a la pesca de camarón. Organizan cada año un ritual para tener control sobre ellas, quienes llevan a cabo este ritual son autoridades civiles y religiosas.

Lámina 5

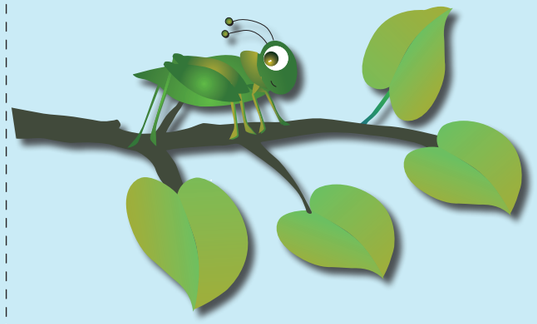
Las nubes en el cerro de mi pueblo
Jñatrjo (mazahua) del Estado de México

Conociendo nuestro mundo

Yo ngomt ñe nu tr'eje ngemort

Ma ba sëjë yo paa ma mëjë yo b'atrjt, pes'e na punkjt yo nzhëjnë k'o n'adyo tsiji me na zøø ga ñetseji, yo jñatrjo,mëji i mtb't ma jýnrýji a ñii nuu Tatangemort ju,st'i chuns't yo ngomt k'o na tr'øxt, num'a ne ra mamt ra mbtrt ra eje dyeb'e, nudya yo tee søø ra mbtrtji ra tujmtji i chjoo kja yo juajma

Miguel Téllez García,
jñatrjo del Estado de México



Juntos hacemos, juntos aprendemos

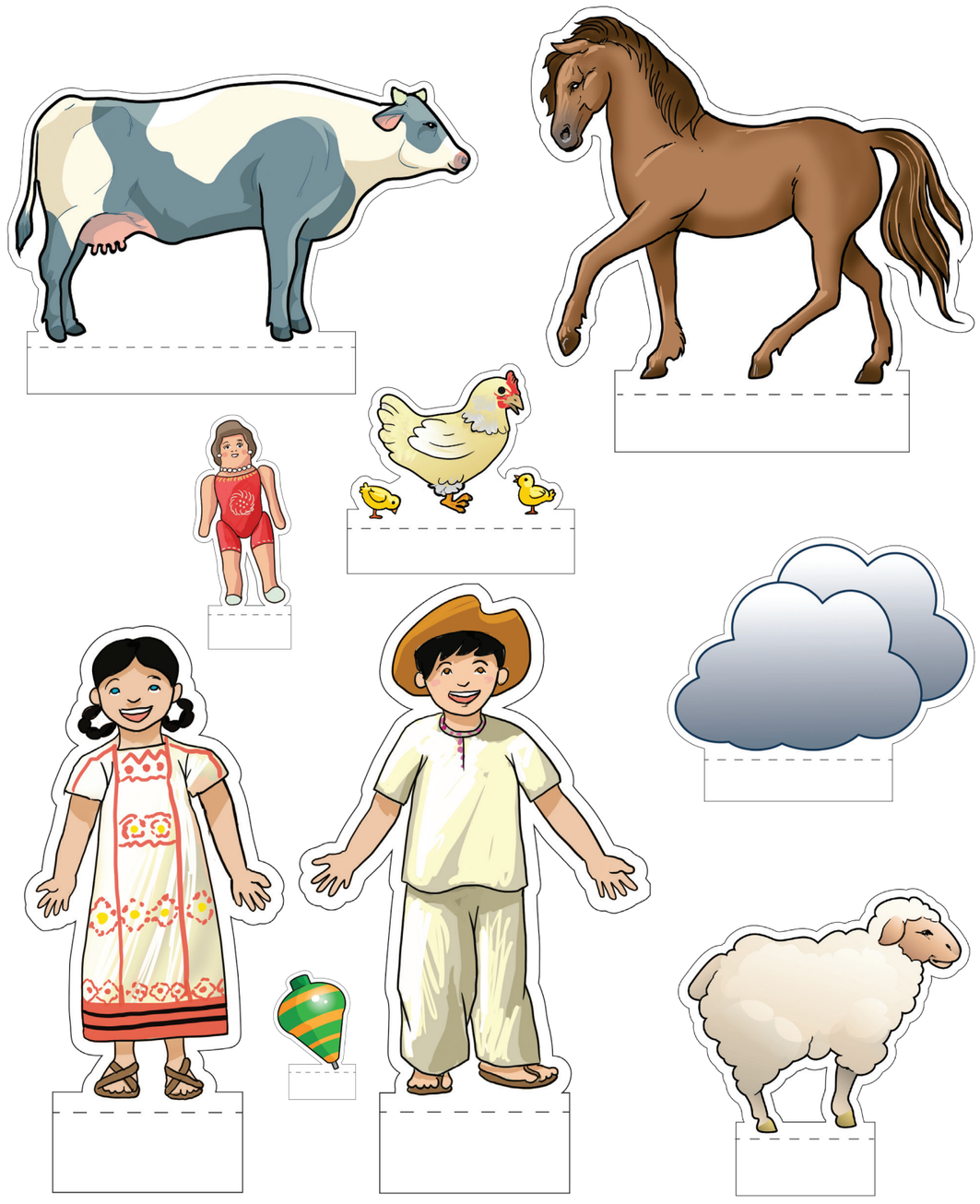


Lámina 5

Las nubes en el cerro de mi pueblo
Jñatrjo (mazahua) del Estado de México

Conociendo nuestro mundo

Las nubes y el cerro de Jocotitlán

Cuando llega la primavera, el campo empieza a ponerse verde y las flores se ven de diferentes colores, los mazahuas se alegran cuando observan que en la punta del cerro Sagrado de Jocotitlán, se colocan como adorno unas nubes espesas de color blanco; cuando eso pasa, quiere decir que lloverá, y los campesinos ya pueden sembrar el maíz en sus milpas.

Miguel Téllez García,
jñatrjo del Estado de México

El chapulín brinca a… Australia

Algunas tribus hablan de un ser llamado *Djamar* que vino de las nubes y cayó sobre sus tierras para calmar al trueno. Lo representan como un objeto largo, en forma de cigarro que brilla.

Sabiduría de…. la cultura *yoko t'an* (chontal) de Tabasco

Los chontales ven formas humanas en las nubes como si fueran muchedumbre, ellos consideran que son los dioses de las nubes negras cargadas de la lluvia y del rayo.

Las nubes en el cerro de mi pueblo
Jñatrjo (mazahua) del Estado de México

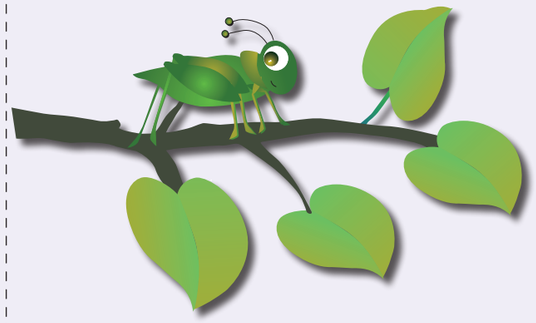
Conociendo nuestro mundo

Rä pä rä nthenza

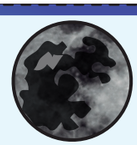
Xi ha gä pä mu a rä mä ñi mä detä Ju di a p aja madi u ma xi nhogüi u gü urkä u ña nfädï tengu ä ra hnini Ndohñu ra nguat'i ra xeki ma 'bida, Mboxthe i ja nd'a ra nt'ekiëi ge tengo u ya pa xan ho pa dinhienza u ya Jäi.

Nu'u ya Ñühü, embi ge nu'u ya pa xen ho ge pa da hien'ä nd'a r aza, pa dä 'iat'a nd'a ra xithe a xa uangu, ge'bu xen nzant'i ra zana pa hin dä zi zü'ue. No mbudi i huan'ä ra za, zo xen xüi ' nos ma hët'si buya pa da nu'ä ra zäna, zo xen zant'i da hien'ä ra za, zo hin xen zant'i da zothu bu Ja ge'bu xe bi nohkä ra zäna ma nd'andi.

Verónica Tolentino Flores,
ñhäñhu de Hidalgo



Juntos hacemos, juntos aprendemos



Cuando la Luna está así le llamamos:

_____

_____

Actividades que hacemos:

_____

_____

_____

_____

Actividades que no hacemos:

_____

_____

_____

_____

Cuando la Luna está así le llamamos:

_____

_____

Actividades que hacemos:

_____

_____

_____

_____

Actividades que no hacemos:

_____

_____

_____

_____

Cuando la Luna está así le llamamos:

_____

_____

Actividades que hacemos:

_____

_____

_____

_____

Actividades que no hacemos:

_____

_____

_____

_____

Cuando la Luna está así le llamamos:

_____

_____

Actividades que hacemos:

_____

_____

_____

_____

Actividades que no hacemos:

_____

_____

_____

_____

Conociendo nuestro mundo

Un día para serrar

Es muy bonito conocer algunos saberes de nuestros ancestros porque gracias a éstos aprendemos cosas benéficas. En el pueblo de San Antonio el Grande, municipio de Huehuetla, Hidalgo, existe una creencia acerca de los días que son buenos para que las personas talen los árboles; los **ñhäñhu** dicen que los días buenos para serrar madera, hacer tablas o polines es cuando la Luna está llena, la madera no se apolille, o se pique. Primero escogen el árbol y por las noches miran hacia el cielo observando la Luna y si está en posición o en la forma de Luna llena, ellos puedan cortar el árbol y si no hubiera Luna llena, se deja el trabajo para otro día; hasta que la Luna vuelva estar llena.

Verónica Tolentino Flores,
ñhäñhu de Hidalgo

El chapulín brinca a… Hidalgo

En la actualidad para obtener el aguamiel, algunas comunidades aún siguen raspando el maguey cuando la Luna está en creciente, nunca en menguante. El aumento o disminución de la salida del aguamiel se puede notar según las fases de la Luna.

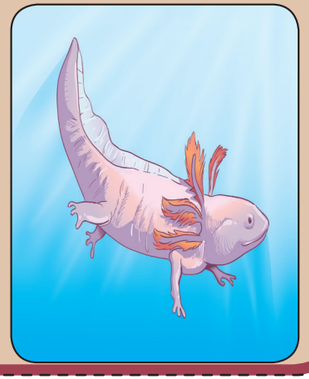
Sabiduría de…. la cultura tradicional *akty'añ* (ch'ol) de Chiapas

En la cultura **ch'ol** dicen los abuelos y padres que cuando la Luna está creciente deben desparasitarse (tomar un antiparasitario) porque las lombrices están en posición hacia arriba y eso facilita su muerte.

Anexo 1. Palabras y frases en mi lengua

Juan corta *quelite*

El *ajolote* nada en el lago



Anexo 1. Palabras y frases en mi lengua

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

En mi lengua se escribe:

Obras consultadas

Alcáraz, S.J. (2012). ***Sistematización de saberes tradicionales, manejo y uso de recursos naturales enfocados al cuidado de la madre tierra, en la cañada del rio almandro, municipio de Huitiupán, Chiapas***. Tesis. Universidad Intercultural de Chiapas. En http://cuencagrijalva.ecosur.mx/cuenca_grijalva/pdfs/publicaciones/tesis/SP01_Tesis02_Jesus_Geovani_Alcazar_Sanchez_Sistematizacion_de_Saberes_tradicionales_052012.pdf

Bascope, C. V. (2001). ***El sentido de la muerte en la cosmovisión Andina: El caso de los Valles Andinos de Cochabamba.*** Chungará (Arica) Vol. 33, n. 2. En http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-73562001000200012

Bernbaum, E. (2002). ***Montañas Sagradas***. Año Internacional de las montañas. Revista Internacional de Silvicultura e industrias forestales. FAO-Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. Vol. 52 2002/1. En http://www.fao.org/docrep/004/y3549s/Y3549S12.htm#P0_0

Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana. Picadura de alacrán. En http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=picadura%20de%20alacr%C3%A1n

_____Caída del cabello. En http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/termino.php?l=1&t=ca%C3%ADda%20del%20cabello

Cervantes M. (2006). ***El pasado prehispánico en la alimentación y el pensamiento de hoy. Las flores en el México prehispánico***. México, marzo-abril. Vol. XIII. Núm. 78.

CONACULTA. ***La muerte***. En http://www.conaculta.gob.mx/turismocultural/cuadernos/pdf/cuaderno16.pdf

Cruz, P. (2009). ***Huacas olvidadas y cerros santos. Apuntes metodológicos sobre la cartografía sagrada en los Andes del sur de Bolivia***. Argentina. Estudios Atacameños No. 38. Arqueología y Antropología Surandinas.

Díaz, G. A., et. al (2010). "Citotoxicidad del veneno del escorpión cubano". Cuba. ***Revista Institucional del Grupo Empresarial de Producciones Biofarmaceúticas y Químicas***, LABIOFAM, No. 1.

Dirección General de Educación Indígena (2012). ***Marco Curricular de Educación Preescolar Indígena y de la Población Migrante***. México, SEP-DGEI.

_____(2012). ***Juegos y Materiales Educativos de la niñez Indígena y Migrante. Guía-Cuaderno del docente. Preescolar***, México, SEP-DGEI.

_____(2012). ***Juegos y Materiales Educativos de la niñez Indígena y Migrante. Cuaderno del alumno. Preescolar***. México, SEP-DGEI.

_____(2011). ***Programa de estudio para Preescolar*** 2011. México, SEP-SEB.

Estrada, V. A. (2008). Rituales en torno al cerro, el agua y la cruz, entre los chichimeca otomís del semidesierto Queretano. Estudios sociales. Nueva Época. En http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/pperiod/estsoc/pdf/estsoc07_2/estsoc07_2_77-102.pdf

Fabregas, P. A. (2012). ***El Mosaico Chapaneco: etnografía de las culturas indígenas***. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. México. CDI.

Fichas de Fauna Silvestre Ibérica. "Comadreja (***Mustela nivalis***). Catálogo de mamíferos en libertad en la sierra de baza". ***Revista Digital Sierra de Baza***, Edición Mensual. 2004-2007. En http://www.sierradebaza.org/Fichas_fauna/04_04_comadreja/comadreja.htm

Francois B. C. (2003). ***T de Tierra y otros símbolos que lo representan. El ciclo de la vida***. México. Vol. X. Núm. 60.

Gavilán, V. V, y Carrasco G. A. (2009). ***Festividades andinas y religiosidad en el norte chileno. Antropología cultural***. Volumen 41, N° 1. pp. 101-112 Chungara, Revista de Antropología Chilena. En http://www.scielo.cl/pdf/chungara/v41n1/art07.pdf

Gómez, A. y Dorantes R. A. (2012). ***El ritual y la fiesta de la cruz en Acatlán, Guerrero***. Elementos 86, pp. 33-40 En http://www.elementos.buap.mx/num86/pdf/33.pdf

Hernández, H. M. (2011). ***Pájaro azul de mal agüero***. Documento de trabajo. Cuaderno de Ciencias, Tecnologías y Narrativas de las Culturas Indígenas y Migrantes. México. SEP-DGEI.

López A. A. (1999). ***Los animales como personajes del mito. Los animales en el México prehispánico***. México, enero-febrero. Vol. VI. Núm. 35.

Máytez, P y Reinoso, P. (2009). ***El mundo indígena desde la perspectiva actual***. Año 3, No. 18. México.

Monografía de San Felipe del Progreso. ***Fiestas del Pueblo Mazahua***. (2006). Proyecto de Comunicación. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En http://www.cdi.gob.mx/mazahuas_edomex/page4.html

Navarrete L. F. (2002). ***Vivir en el universo de los nahuas. Mitos de la creación***. México, julio-agosto. Vol. X. Núm. 56.

Piotrowska, Z. A. (2012). ***Entre los cerros y curanderos. Culto a montañas sagradas entre los nahuas de la Huasteca***, en Anuschka van ´t Hooft (prod.), Lengua y Cultura Nahua de la Huasteca [DVD Multimedia]. México, CCSYH-UASLP/Linguapax/CIGA-UNAM, 16 pp.

Ramírez, R. R. (2004). ***El maguey y el pulque memoria y tradición convertida en historia, 1884-1993***. Tesis. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Puebla, México.

Rocha, V. M. (2010). ***Antes el amanecer: antología de las literaturas indígenas de los Andes y la Sierra nevada de Santa Marta***. República de Colombia. Biblioteca de los Pueblos Indígenas de Colombia. Ministerio de Cultura.

Treviño, V. C. (1999). ***Uso de las planta medicinales mexicanas. Plantas medicinales prehispánicas***. México, septiembre-octubre. Vol. VII. Núm. 39.

Torres R. A (1999). ***La Observación Astronómica en Mesoamérica. Ciencias***. En http://www.cielosur.com/culturas-antiguas.php

Torres, M. G., y Navarro S. A. (2000). ***Los colibríes de México, brillo de la biodiversidad***. CONABIO. Biodiversitas 28: 1-6. En www.biodiversidad.gob.mx/Biodiversitas/Articulos/biodiv28art1.pdf

UNESCO (2008). ***Agua y Diversidad Cultural en México. Programa hidrológico internacional de la UNESCO para América Latina y el mundo***. PHI-VII. Serie agua y cultura No. 2. México, Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).

_____(2007). ***El agua y los pueblos indígenas***. Editado por R. Boelens, M. Chiba, D. Nakashima y V. Retana. Conocimientos de la Naturaleza 2, París, Unesco, 208 pp.

Vargas M. G. ***La cosmovisión de los Pueblos Indígenas. España***. Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales.

Vásquez D. M. (1995). ***Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México***. Región Transístmica. Chontales de Oaxaca. Instituto Nacional Indigenista. Secretaría de Desarrollo Social.

Vásquez, E. A. (2006). ***Rituales entorno al cerro, el agua y la cruz, entre las chichimecas otomís del semidisierto Queretano***. México. Etnografía de las regiones indígenas de México en el nuevo milenio. Centro INAH, Queretano.

Viqueira, J. P. (1997). "Los mayas. Vida cotidiana". México. ***Revista Arqueología Mexicana***, noviembre-diciembre. Vol. V. Núm. 28. pp. 54-59.

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes

Seres vivos y astronomía desde los conocimientos de los pueblos originarios

Cuaderno del alumno

Educación preescolar indígena y de la población migrante

se terminó de imprimir por encargo

de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,